



dar

fòldjo

Fòldjo von Kamòu vo Lusérn azpe biar, belesch un taütsch /
Notiziario del Comune di Luserna in cimbro, italiano e tedesco

LUGLIO 2025

djar/anno 23 n. 1

Poste Italiane Spa - Spedizione in abb. postale - 70% - NE/TN - Tassa riscossa, Taxe perçue - Contiene I.P.



COMUNE DI LUSERNA
KAMÒU VO LUSERN



REGIONE AUTONOMA
TRENTINO
ALTO ADIGE/SÜDTIROL



PROVINCIA AUTONOMA
DI TRENTO

Saitn / Sommario / Seiten

'Z BORT IN DIRETÓR

Di sterche von baibar. Dar hümbel pitt üs. 3
La forza delle donne. Il cielo con noi
Die Kraft der Frauen. Der Himmel ist mit uns

KAMÒU VO LUSÉRN

Näuge von Kamòu 6
Novità dal Comune
Neues aus der Gemeinde

Öffentlesche arbatn. 11
Avanzamento opere pubbliche
Verlauf der öffentlichen Arbeiten

KULTURINSTITUT LUSÉRN

Machan kamòuschaft 17
Costruire Comunità
Gemeinschaften bilden

Börtar vodar zuakhemmane 26
Le voci del futuro
Die Stimmen der Zukunft

“Burtzan. Stördje vo baibarn, arbat un pèrge” 29
“Radici. Storie di donne, di lavoro e di montagna”
„Wurzeln. Geschichten von Frauen, Arbat un Bergen“

Splittarla. Glånstarn zung un kultùr. 34
Splittarla. Scintille di lingua e cultura cimbra
Splittarla. Splitter der zimbrischen Sprache und Kultur

AUTORITÉT VOR DI ZUNGMINDARHAITN VODAR PROVINTZ

Untarlengse zo schützase un zo gebanar mearar vèrt 37
Un impegno per la tutela e la valorizzazione
Ein engagement für Schutz und Aufwertung

FERÒINE

Snitt Vairta: an tage zbisnen zung, spil un kamòuschaft 41
Snitt Vairta: un evento tra lingua, gioco e comunità
Snitt Vairta: eine veranstaltung zwischen Sprache, Spiel und Gemeinschaft

GEDÉNKH

Il ragazzo degli Shrapnel 44
Zo gedenhka in Adolf. 45
Il mattino a Luserna 47

Dar Fòldjo

Fòldjo von Kamòu vo Lusérn azpe
biar, belesch un taütsch
Notiziario del Comune di Luserna
in cimbro, italiano e tedesco

Reg. al Tribunale di Trento n. 1081
dell'11 aprile 2001
anno 23 - n. 1, luglio 2025
Edizione deliberata dal precedente
Consiglio di amministrazione
dell'Istituto Cimbro

Diretór von Fòldjo

Gabriele Buselli

Redatzióngzdiretór

Willy Nicolussi Paolaz

Zuarhaltet vo redatzióng

Elena Nicolussi Giacomaz

Redatzióng vor disan nummar

Willy Nicolussi Paolaz

Elena Nicolussi Giacomaz

Anna Nicolussi Neff

Maria Luisa Nicolussi Golo

Übarsétzar azpe biar vor disan nummar

Andrea Nicolussi Golo

Schaltarle vor di Zung von

Toalkamòu vodar Zimbar

Hoachebene / Sportello Linguistico



Magnifica
Comunità
degli Altipiani
Cimbri

Übarsétzar atz taütsch vor disan nummar

Sergio Paris

Studio Acta

Redatzióng

Kulturinstitut Lusérn

Istituto Cimbro

Via Mazzini / Prünndle, 5

38040 Luserna / Lusérn

Auzgedrukht

Pixartprinting S.p.A.

Stabilimento di Lavis (TN)

38015 - Via Galileo Galilei, 47



MISTO
Carta | A sostegno della
gestione forestale responsabile
FSC® C147178

Vorsait

Semplüamble

[Anna Nicolussi Neff]

Vor dar hintarsait

Khirsch

[Anna Nicolussi Neff]

Hintarsait

'Z takht attn Basù

[Walter Nicolussi Zatta]



Gabriele Buselli
Direktór "Dar Földjo"

DI STERCHE VON BAIBAR. DAR HÜMBL PITT ÜS

'Z izta a foto, odar pezzar mearare foto, boda varlérn vil mearar baz sovl börtar. 'Z soinz di foto vodar auzlegom "Burtzan. Stördje vo baibarn, arbat un pèrge – Radici. Storie di donne, di lavoro, di montagna" boda iz khent offegetánt in Museo vo Lusérn atz 25 von madjo un vo disarn barparsan ren vil in disan nummar.

'Z iz an auzlegom bodamar zuargitt zo kheara bidrüm in da sèll bèlt balde i pinn gest a khinn un bodase pintet pittar sterche von baibar. I sige moi muatar boda hatt gezügl sèks khindarn ána nia zo habase gesek gaüln balda di sachandar soin nèt gánt garècht un, glòabetmarz, da soin gest mèchte vil di sachandar boda nèt soin gánt garècht. I sige moine tãntn bimmen sin balsa soin gest müade gerift, gerèkht au ke da hãm parirt se o augehenk in rem azpe di boimarn. Gãntze urn boda hãm parirt nia auhöarn, ma hërta kontént un pittnar kantzù zo singa, sovl bida di sèlln lãngen tang untar di sunn von herbestmãnat, beratn hërta gest a vairta. Un dena sige no di baibar von lãnt bodame hãm gesek krescharn: da soin gest sovl azpe ploaz müatar vor mi, da hãm ar zuargestritet balde hãn eppaz kombinãrt, ma in da gelaichege zait hãmsade

geschoant un hãnme gehalten auz von perikole. Èkko di sèlln mustètz hãnnese gesek in di foto vodar auzlegom. Baibar gepükht vodar fadige ma guat auzohalta daz schaüla boda hettat gemak auzvalln, saiz a schaülaz bèttar odar a beata. Herte hent ma starch guat auzohalta di famildja kontro allz. 'Z iz nèt an insorira daz moi, ma lai darkhennen allz daz sèll boda dise baibar hãm getãnt vor mi un vor da moi djeneratziong, 'z iz darkhennen baz da soin no nã zo tüana un biavl i pin gepuntet pitt disan laüt boda soin gest guat zo machade sbaing lai pittnan blik.

I hãn gelest untar a foto an satz boda khint hërta khött: "da ándar halbe von hümb". Vor mi se soin dar hümb bode drinn pinn i o un izta khummana diferéntz. Khummana. I khü vorgèllz Gott bem 'z hatta geböllt disa auzlegom. An auzlegom boda alle schöllatn seng, ombróm 'z zil vo disarn auzlegom iz offetüan di sèlln türn boda vil vert drinn üs haltpar geslozt. 'Z izta starch mãngl zo khenna di burtzan, di sèlln "Burtzan" bodaz hãm gevüart sin da haüt, boda hãm di varm von sèlln mustètz, vil vert lai baiz un sbartz. Ma berda bart seng disa auzlegom pitt hoatre oang barta sichar vennen da roat varbe von liap.



Arkif Kulturinstitut Lusérn

Gabriele Buselli
Direttore "Dar Földjo"

C'è una foto, o meglio ci sono tante foto che valgono più di tante parole. Sono le fotografie della mostra "Burtzan. Stördje vo baibarn, arbat un pèrge" - "Radici. Storie di donne, di lavoro e di montagna", inaugurata presso il museo di Luserna il 25 maggio e della quale parliamo diffusamente in questo numero.

E' una mostra che mi permette di pescare nel mondo che ha accompagnato la mia infanzia e che si lega indissolubilmente alla forza delle donne.

Vedo mia madre accudire sei figli. E mai l'ho vista piangere di fronte alle difficoltà che affrontava... ed erano tante. Vedo le mie zie, impegnate fino allo sfinimento nella vendemmia, protese in alto, quasi appese ai filari. Ore senza fine sotto le pergole, ma sempre col sorriso in bocca e con una canzone da intonare per far sembrare una festa quelle eterne giornate sotto il sole di settembre. E poi rivedo quelle donne di paese che hanno costellato la

mia gioventù: mamme adottive che ti redarguivano se combinavi qualcosa, ma allo stesso tempo ti proteggevano dai guai delle tue intemperanze.

Ebbene quei volti li ho rivisti nelle fotografie della mostra. Donne piegate dalla fatica, ma con lo sguardo pronto a sostenere il dubbio di un futuro legato ai capricci del

L'obiettivo di una mostra è quello di aprire porte che spesso, dentro di noi, sono chiuse a doppia mandata. C'è tanto bisogno di scoprire le radici.

tempo e all'assalto delle malattie. Mani nodose, ma forti per tenere insieme la famiglia contro ogni evenienza. Non è un rimpianto il mio, ma la solida constatazione di quanto abbiano fatto per me e per tutta la mia generazione. Di quanto facciamo ancora, solo ricordandole, e di quanto io sia legato a quelle figure fiere che ti mettevano in riga solo con uno sguardo.

Ho letto su una didascalia la loro definizione in una frase che è comune: "l'altra metà del cielo". Per me sono il cielo, dove ci sono anch'io e dove non c'è nessuna differenza. Nessuna.

Colgo l'occasione per ringraziare chi ha voluto e chi ha curato questa mostra. Una mostra che tutti dovrebbero vedere. Perché l'obiettivo di una mostra è quello di aprire porte che spesso, dentro di noi, sono chiuse a doppia mandata. C'è tanto bisogno di scoprire le radici. Quelle radici, "Burtzan" che ci hanno portato fino all'oggi e che hanno il colore di quei volti, spesso in bianco e nero. Ma, chi alla mostra si avvicinerà con occhi limpidi, ci troverà il colore rosso dell'amore.

LA FORZA DELLE DONNE. IL CIELO CON NOI



Archivio della famiglia Nicolussi Giacomaz

DIE KRAFT DER FRAUEN. DER HIMMEL IST MIT UNS

Gabriele Buselli
Direktor "Dar Földjo"

Es gibt Fotos, die mehr wert sind als viele Worte. Es sind die Fotografien aus der Ausstellung „Burtzan. Stördje vo baibarn, arbat un pèrge“ – „Wurzeln. Geschichten über Frauen, Arbeit und Berge“, die am 25. Mai im Museum Lusern eröffnet wurde. Über die Ausstellung berichten wir in dieser Ausgabe ausführlich.

Die Ausstellung ermöglicht es mir, in die Welt einzutauchen, die meine Kindheit begleitet hat und untrennbar mit der Kraft der Frauen verbunden ist. Ich sehe meine Mutter, die sich um sechs Kinder kümmert. Und ich habe sie nie weinen sehen angesichts der vielen Schwierigkeiten, mit denen sie konfrontiert war. Ich sehe meine Tanten, die bis zur Erschöpfung mit der Weinlese beschäftigt sind, hochgestreckt, fast an den Reihen hängend. Endlose Stunden unter den Pergolen, aber immer mit einem Lächeln im Gesicht und einem Lied auf den Lippen, um diese ewigen Tage unter der Septembersonne zu ertragen. Und dann sehe ich wieder die Frauen aus dem Dorf, die meine Jugend geprägt haben. Die Adoptivmütter, die einen zurechtwiesen, wenn man Fehler machte, die einen aber gleichzeitig vor dem Ärger der Unmäßigkeit bewahrten. Diese Gesichter habe ich auf den Fotos in der Ausstellung wiedererkannt. Es sind von Müdigkeit gekrümmte Frauen, deren Augen jedoch bereit waren, den Zweifel an einer Zukunft zu ertragen, die durch die Launen der Zeit und den Ansturm der Krankheiten bestimmt war. Knorrige, aber starke Hände, die die Familie trotz aller Widrigkeiten zusammenhielten. Ich bedaure das nicht, sondern ich bin mir bewusst, wie viel sie für mich und meine Generation getan haben. Wie viel wir immer noch tun, wenn wir uns nur an sie erinnern! Und wie nah ich diesen stolzen Gestalten bin, die einen mit einem Blick zurechtweisen konnten.

Auf einer Bildunterschrift las ich ihre Definition in einer gängigen Formulierung: „Die andere Hälfte des Himmels.“ Für mich

„Das Ziel einer Ausstellung ist es, Türen zu öffnen, die oft in uns verschlossen sind. Es besteht ein großes Bedürfnis, die eigenen Wurzeln zu entdecken.“

sind sie der Himmel, in dem auch ich bin und in dem es keine Unterschiede gibt. Keine.

Ich nutze diese Gelegenheit, um denjenigen zu danken, die diese Ausstellung ermöglicht haben, sowie den Kuratoren. Eine Ausstellung, die jeder sehen sollte. Denn das Ziel einer Ausstellung ist es, Türen zu öffnen, die oft in uns verschlossen sind. Es besteht ein großes Bedürfnis, die eigenen Wurzeln zu entdecken. Diese Wurzeln, „Burtzan“, haben uns in die Gegenwart gebracht und sind in den Gesichtern oft in Schwarz-Weiß zu sehen. Wer sich jedoch mit klaren Augen der Ausstellung nähert, wird in ihr die rote Farbe der Liebe finden.





NAÜGE VON KAMÒU



Nerio Giovanazzi
Komisarjor vor
Kamòu vo Lusérn

I grüazaz alle,

vor da zboate bötta hånne okasiong zo reda pitt aüchåndarn durch in "Dar Fòldjo" dar nützlich boleti boda dar Kamòu macht pittnåndar pinn Kulturinstitut.

In moi progråmm izta gest dar tage von 4 von madjo, balde hettat gemocht abegem moi arbat vo komisardjo.

Laidar, in tage boda hettatn gemocht khemmen inngètt di kandidaturn zo macha in pürgermaistar iztase niamat gemeldet un asó hånne gemocht vorlengarn moi åmt sin baldase bartn haltn di naüng eletziongen auz pan herbest.

I hoff azta vor in sèll tage saibda a mentsch bodada haltet zo vüara vür in Kamòu. Ombrómm siånka az iz a khlummadar Kamòu, di arbat iz schiar gelaich azpe da sèll vonan groazan, un asó izta mångl un iz grüntlich azta dar pürgermastair saibda hèrta alle tage. Haüt azpe haüt, makma khön ke di sachandarn soinse gelekk garècht.

'Z soinda khent gemacht drai konkorse zo bestetega drai ågestèllte vor ungekhennata zait, ummaz vorz meldåmt, a puachhaltar un a kamòu arbatar. Darzuar disan drai gianda hèrta vürsnen z'arbata vor in Kamòu 'z mentsch boda vürvüart in 'z tèknesche åmt un di bibliotekardja ågestèllt vor halba zait. Asó habar auzgevüllt alle di quadröttla boda soin vorgelekk vor di ågestèllte von Kamòu vo Lusérn.

**“
Vorde abegibe moi ämt barte auleng an
trèff zo khödanaz hoatar allz daz sèll boda
iz khent getânt, an toal vo disan makarz
lesan da untar o.**

Sèmm bobar no hãm mængl, nützpar mittarbatar vo auz, azpe innziaga 'z augèlt, arbat bobar hãm zuargètt zo macha in Toalkamòu von Lagarina Tal un mang khön ke bar soinn kontènt vodar arbat boda khint getânt. Tünante asó saibar sichar zo gelänga auzonemma alle di augèln bodaz zuarstian.

An ändadar bichtegar schütz khintaz gètt von Konsòrtzio von trentinar Kamöündar pitt soinn funtzionardje bodasen drinndarkhennen garècht aftz mearare sachandarn.

Bar soinn nã zo übarlega, pittnãndar pinn Kulturinstitut un pittn vortretar vodar autoritèt vor di Zungmindarhaitn zo tüana offe a schaltarle vor di zung pinn zil zo übarsetza di öffentleschen briavan. 'Z gèlt izta sa, un di Provìntz o iz dakòrdo pitt üs. Antãnto saibar drã vürzovüra ändre initsiativan zo sterchra no mearar in Kamòu.

Est izta nã zo khemma dar summar un pittn summar di turìstn.

I hoffmar, azta 'z bèttar gittzaz zuar, azta mang khemmen gemacht verte di arbatn boda hãm gröazarna aile, herzorichta in Platz un dena zo maga asfaltàrn di beng boda haüt soinn geleck mèchte letz.

I nimm disa okasiong zo vorsa alln in pürgar zo legase untar zo halta sauber auz nã in beng von lånt un ume soinne haüsar her, un nèt zo lazza gesmütza auz pa beng un auzonemma di schaize von soinn hunt.

In pinme konvintzart ke di sauberhait iz daz earst sachan boda sik berda zuarkhint un pittnãndar pittar zimbar zung un kultur, trakk sichar eppaz guatz vor alle, saiz vor berda lebet in lånt, saiz vor berda zuarkhint zo vennanz.

Vorde abegibe moi ämt barte auleng an trèff zo khödanaz hoatar allz daz sèll boda iz khent getânt, an toal vo disan makarz lesan da untar o.

I halta zo khöda ke allz bazta iz khent getânt, iz khent getânt hërta un lai vor daz guat von lånt.

I bill an lestn khön vorgèllzgott alln in pürgar vo bia da hãnme ägenump.



Nerio Giovanazzi
Commissario del Comune di Luserna

Buongiorno a tutti,
per la seconda volta ho l'occasione di comunicare con voi attraverso il "Dar Földjo", utile notiziario che condividiamo assieme all'Istituto Cimbro.

Nel mio programma, in concomitanza alla data del 4 maggio avrei dovuto lasciare l'incarico di Commissario.

Purtroppo, il fatto che alla data fissata per la presentazione delle candidature non si sia presentato nessuno, ha fatto prorogare il mio incarico fino alla prossima tornata elettorale, che si svolgerà in autunno.

Mi auguro che per tale data ci sia una persona disponibile che con senso di responsabilità si proponga per amministrare il Comune. Nonostante sia un Comune di piccole dimensioni, richiede lo stesso impegno di un Comune di dimensioni superiori e pertanto la presenza costante del Sindaco rappresenta un passaggio fondamentale.

Ad oggi la situazione anche sotto il profilo del personale possiamo considerarla buona. Sono stati espletati tre concorsi che hanno permesso di stabilizzare a tempo indeterminato l'addetto all'anagrafe, l'amministrativo-contabile e il posto di operaio. Oltre a queste nuove assunzioni continuano a prestare servizio in comune il responsabile dell'ufficio tecnico e la bibliotecaria part time. Abbiamo così riempito tutte le caselle previste in pianta organica per il Comune di Luserna.

Dove abbiamo necessità ci avvaliamo di collaboratori esterni, vedi il servizio di riscossione tributi affidato alla Comunità della Vallagarina, e siamo soddisfatti del lavoro fatto. Così facendo siamo certi di poter garantire la totale riscossione dei tributi.

Un altro importante contributo ci viene dal Consorzio dei Comuni attraverso funzionari preparati.

Stiamo valutando assieme all'Istituto Cimbro e al Rappresentante delle minoranze lingui-

NOVITÀ DAL COMUNE



Foto Stefano Nicolussi Castellani Galeno

Da sx: Walter Kaswalder, Maurizio Fugatti, Nerio Giovanazzi e Luis Durnwalder

stiche le modalità più idonee per l'apertura dello sportello linguistico finalizzato soprattutto alla traduzione degli atti pubblici.

Le risorse finanziarie sono già disponibili, per quanto ci riguarda troviamo disponibilità presso la PAT. Nel frattempo si sta dando corso al completamento di alcune iniziative per garantire ulteriore tranquillità al Comune.

Si sta avvicinando la bella stagione e con essa l'arrivo dei turisti.

Mi auguro che, meteo permettendo, si possano concludere i lavori più urgenti relativi alla sistemazione di Piazza Marconi per poi passare all'asfaltatura di alcune strade che si trovano in uno stato pietoso.

Colgo questa occasione per chiedere ai censiti la collaborazione

nell'impegnarsi a tenere in ordine le aree prospicienti le vie pubbliche, la cura delle pertinenze delle abitazioni e l'attenzione a non lasciare i rifiuti e le deiezioni dei cani sulle aree pubbliche.

Sono convinto che l'ordine e la pulizia siano un primo importante biglietto da visita che, accomunato al fascino indiscutibile della lingua e della cultura cimbra, produca un effetto assolutamente positivo sulla popolazione e sui visitatori.

Prima di lasciare l'incarico sarò mia cura promuovere un incontro pubblico per relazionarvi in modo trasparente ed esaustivo su tutta l'attività svolta, che in parte viene di seguito illustrata.

Il tutto è stato fatto tenendo sempre come faro l'interesse collettivo di questa comunità. Colgo l'occasione per ringraziare la cittadinanza per l'accoglienza ed il rapporto sinceramente piacevole che ha saputo instaurare con me.

Prima di lasciare l'incarico sarò mia cura promuovere un incontro pubblico per relazionarvi in modo trasparente ed esaustivo su tutta l'attività svolta. Il tutto è stato fatto tenendo sempre come faro l'interesse collettivo di questa comunità.



Foto Stefano Nicolussi Castellani Galeno

Guten Tag, allerseits!

Zum zweiten Mal habe ich die Gelegenheit, mit Ihnen über „dar Foldjo“ zu sprechen, einen nützlichen Mitteilungsblatt, den wir gemeinsam mit dem Zimbrischen Institut herausgeben.

Ursprünglich war der 4. Mai als Termin vorgesehen, an dem ich mein Amt als Regierungskommissar hätte aufgeben sollen. Da sich zum vorgesehenen Termin für die Einreichung von Bewerbungen leider niemand gemeldet hat, wurde meine Amtszeit bis zur nächsten Wahl im Herbst verlängert.

Ich hoffe, dass sich bis dahin eine willige und verantwortungsbewusste Person findet, die sich für die Verwaltung der Gemeinde zur Verfügung stellt. Obwohl es sich um eine kleine Gemeinde handelt, erfordert sie das gleiche Engagement wie eine größere Gemeinde, und daher ist die ständige Präsenz des Bürgermeisters ein entscheidender Schritt.

Auch die Personalsituation kann bisher als gut bezeichnet werden.

Es wurden drei Auswahlverfahren durchgeführt, die dazu geführt haben, dass der Standesbeamte, der Verwaltungsbuchhalter und die Stelle eines Arbeiters unbefristet eingestellt werden konnten. Zusätzlich zu diesen Neueinstellungen sind der technische Büroleiter und der Teilzeitbibliothekar weiterhin in der Gemeinde tätig. Damit haben wir alle freien Stellen im Personalplan der Gemeinde Lusern besetzt.

Wo es nötig ist, greifen wir auf externe Mitarbeiter zurück, die Steuererhebung wird von der Gemeinde Lagertal übernommen, und wir sind mit der geleisteten Arbeit zufrieden. Auf diese Art und Weise sind wir sicher, dass wir eine vollständige Steuererhebung garantieren können. Einen weiteren wichtigen Beitrag leistet das Konsortium der Gemeinden durch geschulte Beamte. Gemeinsam mit dem Zimbrischen Institut und dem Vertreter der sprachlichen Minderheiten prüfen wir derzeit die besten Möglichkeiten für die Einrichtung eines Sprachendienstes, der vor allem für die Übersetzung von öffentlichen Akten zuständig ist.

Finanzielle Mittel sind, soweit es uns betrifft, von der Autonomen Provinz Trient bereits verfügbar. In der Zwischenzeit wird eine Reihe von Initiativen abgeschlossen, um die Gemeinde weiter zu unterstützen.

Die Sommersaison steht vor der Tür und mit ihr die Ankunft der Touristen. Wenn das Wetter mitspielt, hoffe ich, dass wir die dringendsten Arbeiten auf der Piazza Marconi abschließen und später mit der Asphaltierung einiger Straßen fortfahren können, die sich in einem erbärmlichen Zustand befinden.

Ich möchte diese Gelegenheit nutzen, um die Anwohner dazu aufzufordern, sich an der Sauberhaltung der öffentlichen Straßen zu beteiligen, sich um die Einrichtungen ihrer Häuser zu kümmern und darauf zu achten, dass sie keine Abfälle oder Hundekot auf öffentlichen Flächen hinterlassen. Ich bin überzeugt, dass Ordnung und Sauberkeit eine wichtige erste Visitenkarte sind, die in Verbindung mit dem unbestreitbaren Charme der zimbrischen Sprache und Kultur eine absolut positive Wirkung auf die Bevölkerung und die Besucher hat.

Bevor ich aus dem Amt ausscheide, wird es meine Aufgabe sein, eine öffentliche Versammlung einzuberufen, um Ihnen in transparenter und umfassender Art und Weise über alle durchgeführten Aktivitäten zu berichten, von denen einige im Folgenden beschrieben werden. Bei all dem habe ich stets das kollektive Interesse dieser Gemeinschaft im Hinterkopf gehabt.

Ich möchte diese Gelegenheit nutzen, um den Bürgerinnen und Bürgern für ihren Empfang und die aufrichtig angenehme Beziehung zu danken, die sie zu mir aufgebaut haben.

**Bevor ich aus dem Amt
ausscheide, wird es meine
Aufgabe sein, eine öffentliche
Versammlung einzuberufen,
um Ihnen in transparenter und
umfassender Art und Weise
über alle durchgeführten
Aktivitäten zu berichten.**

ÖFFENTLESCHÉ ARBATN



HERRICHTN IN PLATZ

Di arbat boda iz drã zo macha dar Dianst Auzohalta di Arbat un zo geba Vèrt dar Umbèlt vodar autonome Provìntz vo Tria soìn nonet verte, ma bart nidarleng an naüng flòstar pòrfido auzzalt dar post un in Kamòu. Azpe aministratzióng hattma pensàrt zo vornaügra in porfido afte ändarn gianbege o un zo richta di parkplètz. Verte di arbatn in Platz bartma dena åhevan nidar vorã in vraitthof.

RICHTN DI KHESARN VON KOSTESÌ

Di arbatn soìn khent zuargètt in vorgännate bintmånat pinn 2,85% in mindar baz daz sèll geschètz, in gånzanz di arbatn bartn khemmen zo khosta 420.000,00 € drinn pitt IVA (augehaltet von Toalkmòu vodar Zimbar Hoachebene), dòpo in bintar est di arbatn soìn bidar ågeheft.

BÈRKHSTATT ZENTRUM

Dar platz auzzalt iz khent hergerichtet pitt herta krea un izta khent gemacht a parkplatz, sèmm, anvétze, boda mocht gian dar asfalto bartz tüan di Provìntz machante sparn in Kamòu vo Lusérn ettlaz gèlt.

Est saitma drã macha verte innzalt o (in gånzanz bartma zern € 82.032,80 pitt IVA) zoa zo maga vorzisan. 'Z soinda sa khent vorzist zboa plètz inn garade aft untar un vorhoazt 6 plètz aftz achte in earst piãno un untar 'z tach. Bazta bart stian frai bart khemmen gehaltet un genützt von kamòu.

ZBOATE TOAL VON PRODJÈKT BAZZARVÜARAR

Amambiente iz nå zo macha verte di lestn sachandarn von esekutif prodjèkt. Di Provìntz hatt besteteget ke di bart auhalt n in prodjèkt. In da gelaichege zait izta khent vornaügart di konventzióng pinn Kamòu vo Leve, boda bart nãstian dar nèt看 von bazaar, un vor ditza khüden vorgèllgott. In gånzanz bartz khemmen zo khosta € 766.487,54 pitt IVA vo disan € 592.880,86 bartn soìn augehaltet vodar Provìntz un bazta hintarsteat bartz khemmen gezalt von Kamòu vo Lusérn.

BÈKSLOM VON DJENERAL REGULATÓR PLÀN

Di bèkslom iz khent vürgevüart un est saibar drã zo paita in parér vodar Provìntz bodaz hatt gevorst no eppaz zo lega darzuar un bobar hãm lai geschikht. Baldaz bart khemmen

gètt dar parér vodar Provìntz barpar halt n kunt von sèll bodaz hãm gemacht bizzan di laüt übar disarn bèkslom.

ASFALTE

'Z izta khent asfaltàrt vodar Provìntz dar bege von Stradù in khemmen inn in lånt, est barta khemmen gemacht an ändadar tòkko si auz aftn Plètz von Motze un darzuar dar spiazal vorå in bèkhstatt zentrum.

Dar tòkko bege boda vüart kan pompe in bege vodar Etz bart o khemmen asfaltàrt vodar Provìntz. Dar Kamòu vo Lusérn asó bart sparn schiar 14.000,00 Euro.

Dar Kamòu hatt asfaltàrt a par tòkkn au pa Plètz un nidar in Hof un in bege zuar in Kåmp (Plån vor di asfalte 2024 vor 146.191,32 pitt IVA) un no nidar ka dar Tetsch, in bege vodar schual, au pa Ekk, in Platz, aftm Pill (Plån vor di asfalte 2025 vor € 124.366,80 pitt IVA)

OBAR IN MINIMARKET

'Z izta khent zuargètt di arbat zo prodjèktara bia herzorichta in piåno obar in minimarket inn in di Pön, (€ 10.963,05 pitt IVA) di lokél bartn khemmen z'soina emtar un arkif, di emtar bartn khemmen gètt zo zis dar Lant s.r.l. boda sa hatt vür in piano lai inn von bege.

VESTADAR UN TÜRN VON KHINDARGAT

'Z izta khent zuargètt di arbat zo bèksla alle di vestadar un di türn von khindargart. In allz khintz zo khosta € 26.343,90 pitt IVA. Di arbatn bartn khemmen gemacht in månat von snitt balda di schual bart soin gespèrrt.

AUFZUG IN SALA BACHER

'Z izta khent geschafft di arbat zo bèksla in aufzun inn in Sala Bacher vor € 35.380,00 pitt IVA.

SPORTIF ZENTRUM

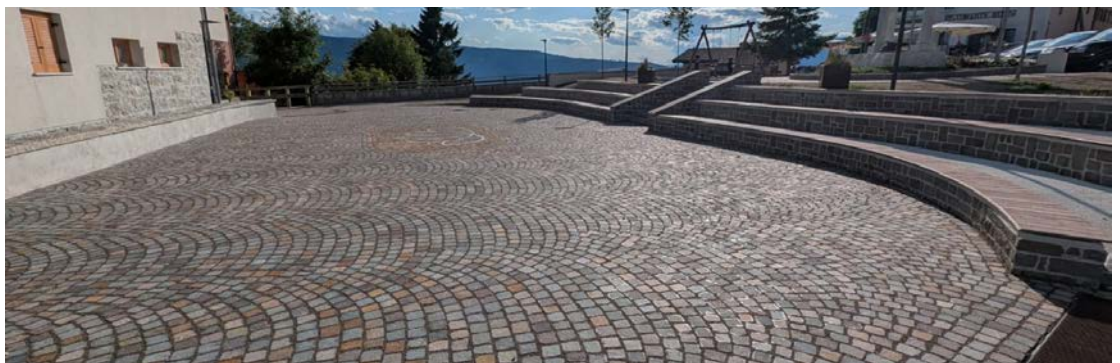
Ma sait drå, pittnådar pittar Polisportiva Alpe cimbra, zo giana vür pinn prodjèkt abezonemma un bidar auzomacha di struktür boda iz, pitt gèlt zuargèttaz vodar autonome Provìntz vo Tria. Dar naügge sportif zetrum bart khemmen vürgevüart vodar Polisportiva Alpe Cimbra sèlbart azpez sa iz in di Kamöü vo Lavròu un vo Folgrait.

FOTOVOLTAISCHE INSTALATZIONG AFTN KÅMP

Pittnådar pinn vüarar von pèrkschütz von Kåmp barta khemmen augelekk a fotovotaische instalatziõg boda bart khemmen zo khosta € 29.000,00 dar Kamòu lekta drinn 11.000,00 euro. Di instalatziõg bart stian von Kamòu.

Darzuar disan arbatn soinda no ändre khlümmanar ma da izta nèt genumma platz zo schraiba vo alln.

Allz ditza iz gest möglich daz earst vo allz ankunto dar arbat von ågestèllte von kamòu.



Ripavimentazione in porfido di Piazza Guglielmo Marconi

SISTEMAZIONE PIAZZA MARCONI

I lavori da parte del Servizio per il Sostegno Occupazione e la Valorizzazione Ambientale (ex Servizio Ripristino Ambientale) della PAT sono ancora in corso e prevedono anche la realizzazione del porfido sul marciapiede di fronte alla posta e al municipio. Il Comune ha valutato opportuno provvedere anche alla posa di nuovi cubetti in porfido sulla parte rimanente dei marciapiedi e si sta portando avanti la pratica anche per il rifacimento delle pavimentazioni dei parcheggi di piazza Marconi. Nel corso della stagione, una volta ultimata la piazza, la squadra provinciale si sposterà anche sull'area nei pressi del cimitero di via Trento.

RECUPERO FUNZIONALE MALGA COSTESIN

I lavori sono stati appaltati con un ribasso d'asta pari al 2,85%, costo complessivo di 420.000,00 € iva inclusa (finanziamento della Comunità di Valle sul Fondo Strategico Territoriale) e consegnati a novembre. Ora sono ripresi dopo la stagione invernale.

CENTRO ARTIGIANALE

Il piazzale esterno è stato sistemato con materiale stabilizzato e adibito a parcheggio, mentre la parte già asfaltata verrà a breve asfaltata da parte del servizio gestione strade della PAT con un notevole risparmio per il Comune di Luserna.

Sono ora in corso i lavori di completamento (importo lavori di € 82.032,80 iva inclusa) degli spazi per permettere la loro assegnazione. Sono già stati assegnati due spazi liberi ai piani interrati e preassegnati 6 spazi su 8 al piano terra e al sottotetto. Lo spazio libero verrà mantenuto e utilizzato dal Comune.

SECONDO LOTTO PROGETTO ACQUEDOTTO

AmAmbiente sta completando l'aggiornamento e i dettagli del progetto esecutivo. La PAT ha confermato il finanziamento. Contestualmente è stata rivista e adeguata la convenzione con il Comune di Levico Terme, che si ringrazia per la collaborazione, per la futura gestione della rete idrica. Importo di € 766.487,54 iva inclusa di cui € 592.880,86 finanziati dalla PAT e la rimanenza di € 173.606,68 a carico del Comune di Luserna.

VARIANTE PRG

La variante al PRG è stata portata avanti e siamo in attesa del parere indispensabile da parte della PAT la quale ha richiesto alcune integrazioni a cui il Comune ha tempestivamente ottemperato. Appena perverrà il parere si potranno considerare tutte le osservazioni pervenute e provvedere all'approvazione della variante.

ASFALTI

È stato asfaltato da parte della Provincia il tratto iniziale di via Trento in ingresso al paese (strada provinciale), è ora previsto un ulteriore tratto oltre al piazzale dell'area artigianale.

Il tratto di strada che porta al locale di pompaggio di via Etz verrà invece asfal-



Asfaltatura, Via Tezze

tato da parte del servizio opere igienico sanitarie della PAT con un risparmio del Comune di Luserna di circa € 14.000,00). Il Comune sta provvedendo ad asfaltare alcuni tratti di via Cima Nora, vicolo Paolazzi e strada verso malga Campo (stralcio piano asfalti 2024 per € 146.191,32 iva inclusa) e di via Tezze, vicolo Alighieri, via Roma, piazza Marconi, piazza Battisti, vicolo Pedrazzi (piano asfalti 2025 per € 124.366,80 iva inclusa).

SOTTOTETTO MINIMARKET

È stato affidato l'incarico di progettazione (€ 10.963,05 iva compresa) per il recupero del piano sottotetto presso il centro commerciale in via Costalta al fine di reperire locali a destinazione uffici e archivio da concedere poi alla società Lant s.r.l. già locataria di uno spazio al piano terra del medesimo complesso.

SERRAMENTI SCUOLA INFANZIA

È stato affidato l'incarico di sostituzione di tutti i serramenti della scuola dell'infanzia. Intervento, che ha un costo di € 26.343,90 iva inclusa, verrà effettuato ad agosto quando la struttura sarà chiusa.

ASCENSORE SALA BACHER

È stato affidato l'incarico, per € 35.380,00 iva compresa, per la sostituzione dell'ascensore della Sala Bacher. Si sta completando la pratica per l'idoneità statica per il montaggio dell'impianto.

CENTRO SPORTIVO

Si sta affidando e portando avanti l'incarico di progettazione in collaborazione con la Polisportiva Alpe Cimbra per la demolizione e ricostruzione della struttura su finanziamento della Provincia Autonoma di Trento per la realizzazione del nuovo Centro Sportivo che verrà dato in gestione con apposita convenzione alla Polisportiva Alpe Cimbra come avviene analogamente nei comuni di Lavarone e Folgaria.

IMPIANTO FOTOVOLTAICO MALGA CAMPO

In collaborazione con i gestori del rifugio Malga Campo si provvederà alla relazione di un impianto fotovoltaico del valore di € 29.000,00 con una compartecipazione alla spesa da parte del Comune di 11.000,00. L'impianto rimarrà poi di proprietà comunale.

Oltre agli interventi elencati vi sono stati poi molti interventi minori che per questione di spazio non vengono riportati. Tutto quanto è stato possibile grazie alla collaborazione e al lavoro svolto in primis dai dipendenti comunali.



Lavori a Malga Costesin



Malga Costesin

RENOVIERUNG VON PIAZZA MARCONI

Die Arbeiten des Dienstes für Beschäftigungsförderung und Umweltverbesserung (früher Dienst für Umweltsanierung) der Autonomen Provinz Trient sind noch im Gange und umfassen auch die Verlegung von Porphyr auf dem Gehsteig vor der Post und dem Rathaus. Die Stadtverwaltung hielt es auch für angebracht, den verbleibenden Teil der Gehsteige mit neuen Porphyrwürfeln zu belegen, und diese Praxis wird auch für die Erneuerung der Parkplätze auf der Piazza Marconi weiterverfolgt. Im Laufe der Saison, wenn der Platz fertiggestellt ist, wird das Provinzialteam auch den Bereich in der Nähe des Friedhofs in der Via Trento in Angriff nehmen.

FUNKTIONSFÄHIGE WIEDERHERSTELLUNG VON DER ALMHÜTTE COSTESIN

Die Arbeiten wurden in einer Ausschreibung mit einem Preisnachlass von 2,85% in Auftrag gegeben. Die Gesamtkosten betragen € 420.000,00 inkl. MwSt. (Finanzierung durch die Talgemeinschaft aus dem territorialen Strategiefonds). Die Arbeiten wurden im November ausgeführt und nach der Wintersaison wieder aufgenommen.

HANDWERKSZENTRUM

Der äußere Vorplatz wurde mit stabilisiertem Material angelegt und als Parkplatz genutzt, während der bereits asphaltierte Teil demnächst vom Straßenverwaltungsdienst der Autonomen Provinz Trient asphaltiert werden soll, was für die Gemeinde Lusern erhebliche Einsparungen mit sich bringt.

Die Arbeiten zur Fertigstellung (€ 82.032,80 inkl. MwSt.) der Stellplätze sind im Gange, so dass sie zugewiesen werden können. Zwei der freien Plätze in den Untergeschossen wurden bereits zugewiesen. Von den acht Plätzen im Erdgeschoss und im Dachgeschoss sind sechs vergeben. Die Gemeinde unterhält und nutzt die freien Flächen.

ZWEITES BAUGRUNDSTÜCK FÜR DAS AQUÄDUKTPROJEKT

AmAmbiente ist dabei, die Aktualisierung und die Einzelheiten des Ausführungsprojekts abzuschließen. Die Autonome Provinz Trient hat die Finanzierung bestätigt. Gleichzeitig wurde die Vereinbarung mit der Gemeinde Levico Terme über die künftige Verwaltung des Wassernetzes überarbeitet und angepasst. Wir danken der Gemeinde für ihre wertvolle Zusammenarbeit. Die Kosten belaufen sich auf € 766.487,54,- inkl. MwSt. Davon

werden € 592.880,86.- durch die Autonome Provinz Trient finanziert, während die Gemeinde Lusern den Restbetrag von € 173.606,68 trägt.

BAULEITPLANUNGSVARIANTE

Die Bauleitplanungsvariante wurde vorangetrieben. Wir warten nun auf die unverzichtbare Stellungnahme der Autonomen Provinz Trient. Diese hat einige Ergänzungen gefordert, denen die Gemeinde umgehend nachgekommen ist. Sobald die Stellungnahme vorliegt, können alle eingegangenen Kommentare berücksichtigt und die Variante genehmigt werden.

ASPHALTIERUNGEN

Der erste Abschnitt der Via Trento am Ortseingang (Provinzialstraße) wurde von der Provinz asphaltiert, und ein weiterer Abschnitt ist nun über den Vorplatz des Gewerbegebiets hinaus geplant.

Der Straßenabschnitt, der zur Pumpstation in der Via Etz führt, wird stattdessen vom Sanitätsdienst der Autonomen Provinz Trient asphaltiert, was für die Gemeinde Lusern eine Ersparnis von etwa € 14.000,00.- bedeutet.

Die Gemeinde asphaltiert einige Abschnitte der Via Cima Nora, den Vicolo Paolazzi und die Straße zur Almhütte Campo (Auszug des Asphaltierungsplans 2024 für € 146.191,32 inkl. MwSt.) sowie der Via Tezze, Vicolo Alighieri, Via Roma, Piazza Marconi, Piazza Battisti und Vicolo Pedrazzi (Asphaltierungsplan 2025 für € 124.366,80.- inkl. MwSt.)

DACHGESCHOSS DES EINKAUFSZENTRUMS „MINIMARKET“

Der Planungsauftrag (€ 10.963,05.- inkl. MwSt.) für die Renovierung des Dachgeschosses des Einkaufszentrums in der Via Costalta wurde erteilt, um Räumlichkeiten für Büro- und Archivzwecke zu schaffen, die dann der Firma Lant s.r.l. zur Verfügung gestellt werden. Diese ist bereits Mieter einer Fläche im Erdgeschoss desselben Gebäudekomplexes.

FENSTER UND TÜREN VON KINDERGÄRTEN

Es wurde ein Auftrag für den Austausch aller Fenster und Türen des Kindergartens vergeben. Die Arbeiten, die € 26.343,90.- inkl. MwSt. kosten, werden im August durchgeführt, wenn das Gebäude geschlossen ist.

AUFZUG DES SAALS BACHER

Der Auftrag für die Ersetzung des Aufzugs des Saals Bacher wurde zum Preis von € 35.380,00.- inkl. MwSt. vergeben. Die Prüfung der statischen Eignung für die Montage der Anlage wird derzeit abgeschlossen.

SPORTZENTRUM

Der Planungsauftrag für den Abriss und den Wiederaufbau der Struktur wird in Zusammenarbeit mit der Polisportiva Alpe Cimbra und mit Finanzierung durch die Autonome Provinz Trient erteilt und ausgeführt. Das neue Sportzentrum wird im Rahmen einer Sondervereinbarung mit der Polisportiva Alpe Cimbra verwaltet, wie es in den Gemeinden Lavarone und Folgaria der Fall ist.

PHOTOVOLTAIKANLAGE DER ALMHÜTTE CAMPO

In Zusammenarbeit mit den Betreibern der Almhütte Campo wird eine Photovoltaikanlage im Wert von € 29.000,00, wobei die Gemeinde eine Kostenbeteiligung von € 11.000,00 übernehmen wird. Die Anlage wird dann im Eigentum der Gemeinde verbleiben.

Neben den aufgeführten Maßnahmen gab es auch viele kleinere, die hier aus Platzgründen nicht aufgeführt sind.

All dies war in erster Linie dank der Zusammenarbeit und der Arbeit der Gemeindebediensteten möglich.

MACHAN KAMÒUSCHAFT



Foto Stefano Nicolussi Castellan Galeno



Monica Pedrazza
Vorsitzaren von
Kulturinstitut Lusérn

'Z djar 1602 iz a bichtegez djar vor alle di zimbar un sichar izzez vor di selln vo Lusérn o. Daz zimbresche folk hatt gezelt in da sell zait 20.000 laüt; vor daz sell di autoritétt vodar katòlegen khirch hãm auzgemacht zo macha übarsetzan in katekismo in soi zung, zoa azza alle mangen vorstian. Asó dar katekismo von Kardinàl Bellarmino iz khent übarsetzt un stampàrt in Vicenza un auzgètt in laüt.

Sidar alóra, vor a par djarhundart, di ekonomì, atz Lusérn o, iz gest guat auzohalta di laüt boda hãm gelebet atz ünsarne höff. Vor a par djarhundart atz Lusérn o di laüt hãm gemak lem un haltn soi zung asó azpe si iz gest balsa soin zuargerift aftz dise pèrng.

Von djar '700 vort, khemmante hërta mindar di beldar un di etzan zuargètt in lånt vo Lusérn, di ekonomì o hatt gebèkslt. Vorliarante etzan un beldar di laüt hãm gemocht àhevan zo süacha vort von lånt an modo auzohalta soi famildja. Asó in a zait nempar üs di laüt, daz earst vo allz di mánnen, ma nèt lai, hãm ágeheft zo giana vort un zo kheara bidrümmlai pan bintar balda nèt iz gest arbat nidar in di lentar vodar ebene odar in auzlånt.

Pittar zait iz augevallt hërta mearar ke berda vortizgánt iz nemeat gekheart bidrümmlai un ditza hatt gebèkslt starch di kamòuschaft vo Lusérn. Furse iz gest pròpio daz sell vortgian von mánnen boda hatt gevüart 'z lånt zo spèrrase hërta mearar in iz sèlbart. Durch pan lángez un auz pan summar, balda di mánnen soin gest vort bait z'arbata soinz gest di baibar auzohalta, vürzovüara un zo macha lem di kamòuschaft. Di sbern tang von baibar soin gánt vür hërta gelaich tage vor tage, haüsarn, nåstian in kránkhan un in altn, zügl di khindarn, koltivarn di èkhar, nåstian in vich, machan 'z holtz vor in bintar un aulesan allz bazta hatt geopfart dar balt un alln sovl zait lengse in di sbern viazan zuar Tria zo vorkhoava bazza hãm gehatt.

Di zait boda di mearstn mánnen soin gest vort übar di bèlt zo gebinnanen 'z proat vor se un vor soi famildja, iz o gest di zait boda in lånt izta gest da mearaste arbat, mochan nåstian

alln un allz hatt sichar gevüart zo sperrase, zo schauga lai aftaz sèll boda iz gest mǎngl in sèll momént, zoa zo maga übarlem un schaugung vür. I hǎn gearn gloam az saibe gest disar baibliche un müatar mǎngl zo sichrase un zo stiana nǎ in sèll bosa hǎm gehöart mearar soi sèlbart; nǎ soinar famildja, dar sèll böll zo schoana 'z lem in alle soine naturǎl un sotziǎl formen, zo vüara di laüt vo Lusérn zo halta lente soi zung sin in ta' vo haüt.

Viar djarhundart spetar di nümmer vodar kamòuschaft, haüt khön gǎntz ándarst.

Di Zelom von djar 2021 von Ispat (dar statitische Institut vodar Provìntz vo Triq) zoaget ke lai in lånt vo Lusérn berda redet di zung iz dar 68% von laüt bodada lem un khütt no ke da soin gemindart von 16% sidar dar lestn zelom. In da gǎntz Provìntz soinse khött gehöarn dar zimbar zungmindarhait 1.111 laüt, dar 38,7% vo disan lebet in di lentar von Toalkamòu vodar Zimbar Hoachebene (Folgrait, Lavròu un Lusérn)

Lusérn iz dar uantzege Kamòu boma no mage höarn ren da zimbar zung, allz ummaz iz nèt khött azze übarlebe lai redantese di laüt alle tage.

Sa in di earstn djar 2000 iztada gest mǎngl zo lirnase in khlumman khindar, lazzantesen höarn in di schual alle tage.

Di schual helft bol zo lirna di zung, ma di mage nèt sicharn azta khemm geredet lai zimbar azpe da khint getǎnt in dienst 0-6 vo Lusérn. In in disa situatziong, makma bol gian hërta vür z'arbata un zo macha prodjèkte auzohalta di zung, ma mearar baz ándarst iztada mǎngl azta di zung khemm genützt mearar a pizzle bobrǎll un vo alln, süachante zo riva daz mearaste boma mage alln in sèlln bosen ágeat, saiz in laüt von lånt, saiz in sèlln boda abestǎmmen vo Lusérn boda soin vort übar di bèlt. An ándadar sistèm auzohalta di zung iz da sèll zo schraibase hërta mearar. Da sotziolinguistik nǎsüach CLAM 2021 gitt zuar da groaz arbart vürgevüart von Kulturinstitut, ma in da gelaichege zait zoaget o ke 'z izta nemear a

kamòuschaft starch gepuntet un ke in lånt höartma nemear ren auz un auz da zimbar zung, ke khindar un djunge ren zimbar lai in okasiongen augelek lai vor ditza. 'Z zil von Kulturinstitut mocht soin daz sèll zo opfra moméntn bomase vennt ainfach zo reda soi muatarzung asó zo magase höarn toal vo eppaz groazez, nèt lai zo macha linguistik übung. Lai no vor zbuantzekh djar a khinn boda iz gekreschart atz Lusérn hatt gemak lirnase zo reda da zimbar zung lai von laüt boda alle tage hǎmen zuargedet, di laüt boda hǎm geredet zimbar, defatte, soin gest vil mearar baz haüt. 'Z iz o bar ke a kamòuschaft schètzmase nèt lai von nummar von laüt bodar gehöarn, ma vor di motivan boda di laüt hǎm zo vennase pittnǎndar, zo darkhennase ummaz pinn ándar, von vèrt bosa alle dakhennen gelaich.

Leng panǎndar a kamòuschaft iz nèt lai leng panǎndar laüt, dar Kulturinstitut gitt struméntn, okasiongen, ma dise mochan khemmen ágenump un zornìrt vo aniaglaz mentsch zoa zo riva aftz zil bobar alle hǎm, schützan un rettn a kultür boda haüt gelǎnk no zo machase khennen in a zung spetzial un uantze.

In disan kontèkst boda bèkslt hërta bahémmegar dar Kulturinsitut bill arbatn in zboa direktziongen: auhaltn di zung saiz azpe oportunitét zo redase (1) saiz azpe schupfan zo schraibase hërta mearar (2).

Sidar haür vort makma hǎm a hilfe on line o zo reda zimbar. Darzuar izta khent augelekk an kurs zo lirna schraim in sèlln laüt boda sa ren garècht azpe biar, hoffante azta in kau vonan tage schraim zimbar saibe eppaz naturǎl vor vil laüt.

Haüt, dòpo sovl djar azzar arbatet, dar Kulturinstitut tarft offetüanse un gian z'sega bazta tüan di ándarn boda hǎm di gelaichegen problème, saiz a livèll provintziǎl, natzionǎl un internatzionǎl o. Vennense un khennen di esperientzan von ándarn realtét boda soin gelaich azpe Lusérn vor nümmer un khennzaichan mage gem in KIL nǎuga kraft un übarhaup darkhennen in bichtege ruòl bodar mocht hǎm.

'Z iz o bar ke a kamòuschaft schètzmase nèt lai von nummar von laüt bodar gehöarn, ma vor di motivan boda di laüt hǎm zo vennase pittnǎndar, zo darkhennase ummaz pinn ándar, von vèrt bosa alle dakhennen gelaich.

Ünsarne khindar un ünsarne djungen, iz bol bar, ke da hãm vorlórt in schütz vonar starchan un gepuntata kamòuschaft, allz ummaz möchantnsa vorstian in groaz vèrt un bia nützlich 'z iz linnen un koltivàrn da zimbar zung hörantese toal vonar gröazarne kamòuschaft boda innvãnk alle di mindarhaitn boda machan raichar di kultur un di identitét von Beleschlãnt un vodar Euròpa. Soin mindarhait hatt an dupplin khopf, aftz ummana soin toal vonar spetzifige mindarhait un aftz d'ãndar soin in da geleichege zait toal vo alln in sèlln boda soin "mindarhait" vor esperièntz, lem, vort un hoffnung.

An åndadar bege boda dar Kulturinstitt hatt attavorã, zo stiana hèrta nãmp soinar kamòuschaft in disa zait boda allz bèkslt asó bahémme, iz machan khennen allz daz sèll boda ünsar lånt hatt durchgemacht, siãnka az nèt hettat geböllt, in di lestn djarhundart. Ünsar lånt iz hèrta gest an earde auz nã dar grenzt un di straitar soin khent kriagar, kriagar boda hãm gesbert afte laüt von lånt o, bodase soin gevuntet aftz ummana odar aftz d'ãndar sait von zou un ditza hatt getrakk atz diferentege mode zo gehöara inar mindarhait. Disa earde boda hatt gesek kartza vil pluut vo kartza vil laüt iz a sbartza un herta earde un vo disarn earde di baibar vo Lusérn hãm auzgezoget alla soi sterche un soin gest guat auzzohaltaz un hãm gevuntet in koradjo vodar aluanege.

Hãm inngevãnk 'z geplèttra boda hatt gehatt dar Dokumentatzionszentrum, in hoachnach von vorgãnnate djar, gitt zuar in Kulturinstitut zo maga machan raichar di sãmmelungen bodada sa soin, ditza pittar hilfe von trentinar stòregen musee o.

Legantese panãndar un auzbèkslanten prodjèkte un arbatn, khentma alle eppaz mearar raich, di laüt mang vorstian pezzar bazzez bill soin gemuant gehöarn inar zungmindarhait drinn inar earde boda iz gest gehalten sidar hèrta lai dar earst platz boma hatt augevãnk zo giana vort. Soin mearar drinn iz daz sèll boz iz di stòrdja vo alln gitt zuar z'segase pezzar zo darkhenna di diferentzan ma in da gelaichege zait daz sèll boda pintet o.

Dar draite un lest tèma, sichar nèt mindar bichte, bode vürlege zoa azta alle übarlengda iz ke hèrta mearar vil åndre kamòuschaftn höarn in mångl zo kheara zo khenna di burtzan bosa abestãmmen. Dar Kulturinstitut aftz ditza mage sichar soin dar zentrum boda di åndarn mang zuarschaung zo haba informatziongen, hilfe un zo khenna a zung boda iz gest geredet in mearare lentar, ma boda haüt khint geredet lai atz Lusérn.

Foto Arturo Nicolussi Moz



Monica Pedrazza
Presidente Istituto Cimbri

Il 1602 è una data importante per i cimbri in generale e lo è sicuramente anche per quelli di Luserna. La popolazione cimbra contava all'epoca circa 20.000 persone; per tale ragione, le autorità ecclesiastiche cattoliche giudicarono opportuno tradurre il catechismo nella loro lingua al fine di garantirne la piena comprensione e diffusione. Fu così che il catechismo redatto dal Cardinal Bellarmino fu tradotto in cimbro e pubblicato a Vicenza come dottrina cattolica per essere distribuito ai suoi potenziali fruitori.

Da allora, per un paio di secoli, l'economia, anche sul territorio di Luserna, si sviluppò in modo tale da sostenere tutti gli abitanti occupanti i masi insediati sul suo territorio. Per alcuni secoli il territorio di Luserna consentì il fiorire delle comunità e così il mantenimento della lingua nella forma in cui la parlarono i suoi abitanti ai tempi del loro insediamento sull'altipiano.

Dal '700 in poi la forte riduzione del territorio di Luserna portò lentamente, tuttavia inesorabilmente, ad una trasformazione dell'economia locale. Con la perdita della maggior parte dei territori demaniali si fece strada la necessità di trovare risorse all'esterno. Fu forse l'inizio di quella che si configurò in tempi a noi più vicini come emigrazione stagionale della popolazione soprattutto, ma non esclusivamente maschile. L'impossibilità per i più di sostenersi completamente in loco attivò processi migratori talvolta definitivi e forse più frequentemente stagionali, che nei due secoli a seguire portarono ad una importante modificazione del tessuto sociale. Probabilmente fu il prevalere dell'emigrazione stagionale della maggior parte degli uomini a favorire una sorta di chiusura della comunità su se stessa. Durante il periodo estivo infatti mentre gli uomini emigravano alla ricerca di lavoro, alle donne veniva affidata la vita e la sopravvivenza della comunità. La loro quotidianità era scandita a ritmo sostenuto da incombenze domestiche, dalla cura dei malati e degli anziani, dall'allevamento della prole, dalla coltivazione dei campi, dall'allevamento, dalla

COSTRUIRE COMUNITÀ



Haus von Prukk

Archivio Istituto Cimbri

raccolta della legna e di tutti i frutti del bosco e ciclicamente anche dai viaggi faticosi alla volta di Trento per la vendita dei prodotti raccolti.

Il periodo di assenza della maggior parte della popolazione maschile corrispondeva al periodo di più intenso lavoro, i ritmi necessariamente serrati delle attività hanno indotto una sorta di ripiegamento, di intenso focus su se stessa della comunità, per garantirsi sopravvivenza e futuro. Mi piace pensare che sia stata forse questa necessità femminile e materna di sicurezza e attenzione ai processi intimi, familiari e di propagazione e protezione della vita in tutte le sue forme, naturali, animali e sociali, a portare la popolazione di Luserna a conservare la sua lingua viva fino ai giorni nostri.

Dopo quattro secoli i numeri che definiscono la comunità di oggi sono drasticamente diversi.

Il censimento del 2021 dell'Isstat (istituto di statistica della Provincia di Trento) segnala che nel solo territorio di Luserna i parlanti sono il 68% dei residenti con un calo del 16% rispetto al censimento precedente. In tutta la provincia hanno dichiarato di appartenere alla popolazione di lingua cimbra 1.111 residenti, il 38,7% vive sul territorio della Magnifica comunità degli Altipiani cimbri (Folgarida, Lavarone e Luserna).

Luserna è l'unico comune dove è ancora possibile sentir parlare il cimbri, tuttavia la sua sopravvivenza non è più garantita unicamente dall'uso che la popolazione ne fa quotidianamente.

Già all'inizio degli anni 2000 è stato necessario sostenere i più piccoli nell'apprendimento della lingua cimbra offrendo loro l'opportunità di esposizione sistematica ad essa.

La scuola sostiene attivamente l'apprendimento del cimbri, non può tuttavia garantire i livelli di immersione linguistica che attualmente offre il servizio 0-6 a Luserna. In questa situazione possono essere incrementate le misure a sostegno dell'apprendimento della lingua, ma vanno soprattutto sostenute e create le occasioni di uso del cimbri in "modalità diffusa" cercando cioè di raggiungere tutti gli interessati, sia nella comunità che oriundi. Un'ulteriore misura a sostegno della lingua può consistere nell'uso più pervasivo e frequente della lingua scritta. La ricerca sociolinguistica del CLAM 2021 dà conto dell'indispensabile e fruttuosa attività del KIL, segnala tuttavia la perdita di una comunità pervasiva e di una omogeneità nella esposizione quotidiana alla lingua che, per bambini, ragazzi e giovani adulti si riduce soprattutto a specifiche occasioni cercate ad hoc. Deve essere obiettivo dell'Istituto offrire occasioni di aggregazione affinché l'uso della lingua, lo scambio, il confronto, le conversazioni possano essere latori di senso e non semplice esercizio linguistico.

Anche solo vent'anni fa per un bambino cresciuto a Luserna, era possibile imparare la lingua grazie all'esposizione ad una comunità di parlanti numericamente rilevante. E' tuttavia vero che la comunità esiste non solo in virtù della massa critica che rappresenta, ma anche grazie alle motivazioni che offre alle persone che ne fanno parte di condividere, di ritrovarsi e di riconoscersi in modi di fare, consuetudini e valori.

Costruire comunità è diverso dal semplice far parte di un aggregato umano e come tale necessita della partecipazione di tutte le sue componenti; l'Istituto quindi offre strumenti, occasioni o mette a disposizione mezzi, ma tutti questi vanno colti, condivisi e soprattutto scelti dai singoli al fine di raggiungere il comune obiettivo di salvaguardia di una cultura che a tutt'oggi riesce ancora ad esprimersi in una lingua speciale e unica.

Una comunità esiste non solo in virtù della massa critica che rappresenta, ma anche grazie alle motivazioni che offre alle persone che ne fanno parte. Il condividere, ritrovarsi e riconoscersi in modi di fare, consuetudini e valori.

Nell'attuale contesto di intensa e costante rapida trasformazione il Kulturinstitut ha inteso focalizzare il suo intervento in due precise direzioni: supporto all'uso della lingua sia in termini di opportunità di conversazione (1) che di diffusione dell'uso della lingua scritta (2). Da quest'anno infatti esiste la possibilità di supporto on line per sviluppare la conversazione in cimbro. E' stato inoltre introdotto un corso di scrittura per parlanti attivi al fine di accompagnare quella che negli anni a venire speriamo possa diventare una delle forme di espressione ampiamente diffusa.

La maturità raggiunta dall'Istituto lo apre inoltre, necessariamente, al confronto con realtà omologhe del territorio provinciale, nazionale o internazionale. Lo scambio di esperienze e di informazioni con realtà simili a quelle di Luserna per entità e caratteristiche può dare al KIL nuovo slancio e soprattutto profonda consapevolezza del proprio ruolo.

I nostri bambini e ragazzi hanno perso, è vero, il sostegno di una comunità numerosa e omogenea di cimbri, possono tuttavia trarre consapevolezza circa l'utilità di imparare e coltivare il cimbro sentendosi parte della più grande comunità delle minoranze tutte che arricchiscono la complessità culturale e identitaria dell'Italia e dell'Europa. Il Giano bifronte dell'essere minoranza consiste infatti da un lato nell'appartenere a una minoranza specifica e dall'altro nel condividere con tutti coloro che sono "minoranza" esperienza, vissuto, timori e speranze.

Una seconda area di sviluppo per l'Istituto, che accompagna la comunità nella sua trasformazione, è la maggiore consapevolezza condivisa circa le traversie cui la comunità è stata esposta, suo malgrado, nel corso dei secoli più recenti. Sempre terra di confine, ha assistito a contrapposizioni feroci sfociate in guerre, che, talvolta trasposte al suo interno, hanno creato lacerazioni e sentimenti ambivalenti verso la propria appartenenza ad una minoranza.

Questa terra intrisa del sangue di troppi soldati è tuttavia anche una terra nera e dura dalla quale le donne di Luserna hanno tratto forza, resilienza e il coraggio della solitudine.

L'acquisizione sicuramente incrementale delle strutture e dei beni del Centro Documentazione Luserna, a gennaio dello scorso anno, consente all'Istituto, a tale proposito, di entrare nel merito delle diverse raccolte arricchendole anche con il contributo del circuito dei musei storici trentini.

L'arricchimento che nasce dallo scambio e dalla condivisione delle attività permette alle persone di contestualizzare la loro esperienza di minoranza in quello che è stato da

sempre quasi unicamente identificato come la prima tappa di un ampio territorio di emigrazione. Una maggiore integrazione consapevole nel tessuto storico più ampio offre la possibilità di osservarsi da una prospettiva più ampia che sicuramente accende i toni delle differenze, ma svela anche le possibili affinità.

Un terzo ed ultimo tema, ma non meno rilevante, che propongo alla riflessione di tutti è il crescente interesse per le radici e le origini che molte comunità a noi vicine stanno sperando. L'Istituto può essere sicuramente fonte di ispirazione, come anche di informazioni, supporto e conoscenza relativamente ad una lingua un tempo diffusa, che solo a Luserna viene ancora parlata.



Monica Pedrazza
Vorsitzende Kulturinstitut Lusern



Foto Stefano Nicolussi Castellan Galeno

Da sx: Willy Nicolussi Paolaz, Monica Pedrazza, Elisabetta Sovilla

GEMEINSCHAFTEN BILDEN

Das Jahr 1602 ist ein wichtiges Datum für das zimbrische Volk im Allgemeinen und sicherlich auch für die Einwohner von Lusern. Die zimbrische Bevölkerung zählte zu dieser Zeit etwa 20.000 Menschen, weshalb die katholischen Kirchenbehörden es für angebracht hielten, den Katechismus in ihre Sprache zu übersetzen, um seine volle Verständlichkeit und Verbreitung zu ermöglichen. So wurde der von Kardinal Bellarmino verfasste Katechismus ins Zimbrische übersetzt und in Vicenza als katholische Lehre veröffentlicht, um ihn an seine potenziellen Nutzer zu verteilen.

Von da an entwickelte sich die Wirtschaft auch auf dem Gebiet von Lusern einige Jahrhunderte lang so, dass alle Bewohner der dort angesiedelten Bauernhöfe davon leben konnten. So konnten auf dem Gebiet von Lusern über mehrere Jahrhunderte hinweg Gemeinschaften gedeihen und die Sprache bewahren, die die Bewohner zur Zeit ihrer Ansiedlung auf dem Hochland gesprochen hatten.

Ab dem 18. Jahrhundert führte die starke Verkleinerung des Luserner Territoriums langsam, aber sicher zu einer Umgestaltung der lokalen Wirtschaft. Mit dem Verlust der meisten staatlichen Gebiete wurde die Notwendigkeit deutlich, Ressourcen außerhalb zu finden.

Dies war vielleicht der Beginn dessen, was in der näheren Vergangenheit als saisonale Auswanderung der Bevölkerung, vor allem, aber nicht nur der Männer, bekannt wurde. Die Unmöglichkeit, sich vor Ort vollständig zu versorgen, löste Migrationsprozesse aus, die manchmal endgültig, häufiger jedoch saisonal waren. In den beiden folgenden Jahrhunderten führten sie zu einer bedeutenden Veränderung des sozialen Gefüges. Wahrscheinlich begünstigte die saisonale Abwanderung der meisten Männer eine Art Ab-

schottung der Gemeinschaft. Während der Sommermonate, in denen die Männer auf der Suche nach Arbeit auswanderten, waren die Frauen für das Leben und Überleben der Gemeinschaft verantwortlich. Ihr Tagesablauf war geprägt von Hausarbeit, Kranken- und Altenpflege, Kindererziehung, Feldarbeit, Viehhaltung, Holz- und Fruchtsammlung sowie zyklisch von den anstrengenden Fahrten nach Trient, um die geernteten Produkte zu verkaufen.

Die Abwesenheit der Mehrheit der männlichen Bevölkerung fiel mit der intensivsten Arbeitszeit zusammen. Die notwendigen engen Rhythmen der Aktivitäten führten zu einer Art Rückzug und intensiver Selbstfokussierung der Gemeinschaft, um ihr Überleben und ihre Zukunft zu sichern. Vielleicht war es dieses weibliche und mütterliche Bedürfnis nach Sicherheit und Aufmerksamkeit für intime, familiäre Vorgänge sowie den Schutz und die Vermehrung des Lebens in all seinen Formen – ob natürlich, tierisch oder sozial – das die Bevölkerung von Lusern dazu brachte, ihre lebendige Sprache bis heute zu bewahren. Nach vier Jahrhunderten haben sich die Zahlen, die die heutige Gemeinschaft definieren, drastisch verändert.

Laut der vom Ispat (Institut für Statistik der Provinz Trient) durchgeführten Volkszählung 2021 beträgt der Anteil der Sprecher allein im Gebiet von Lusern 68 %. Dies entspricht

einem Rückgang von 16 % gegenüber der letzten Volkszählung. In der gesamten Provinz gaben 1.111 Einwohner an, zur zimbrischsprachigen Bevölkerung zu gehören. 38,7 % von ihnen leben auf dem Gebiet der Prächtigen Gemeinschaft des zimbrischen Hochlandes (Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri), zu der die Gemeinden Folgaria, Lavarone und Lusern gehören.

Lusern ist die einzige Gemeinde, in der das Zimbrische noch gesprochen wird. Sein Überleben ist jedoch nicht mehr allein durch den täglichen Gebrauch der Bevölkerung gewährleistet. Bereits Anfang der 2000er Jahre war es notwendig, die jüngsten Kinder beim Erlernen der Sprache zu unterstützen, indem man ihnen die

Möglichkeit gab, sich systematisch mit ihr zu beschäftigen.

Die Schule unterstützt das Erlernen der Sprache aktiv, kann jedoch nicht das Niveau der Sprachvertiefung garantieren, das die Betreuung von Kindern im Alter von 0–6 Jahren in Lusern derzeit bietet. In dieser Situation können Maßnahmen zur Unterstützung des Sprachenlernens verstärkt werden. Vor allem müssen jedoch Möglichkeiten geschaffen und unterstützt werden, das Zimbrische in einem „diffusen Modus“ zu verwenden, d. h. alle Interessierten, sowohl in der Gemeinde als auch aus dem Ausland, zu erreichen. Eine weitere Maßnahme zur Förderung der Sprache kann darin bestehen, die Schriftsprache stärker zu verbreiten und häufiger zu verwenden. Die soziolinguistische Forschung des CLAM aus dem Jahr 2021 würdigt die unverzichtbare und fruchtbare Tätigkeit des KIL, weist jedoch auch auf den Verlust einer durchgängigen Gemeinschaft und Homogenität im täglichen Sprachgebrauch hin. Dieser reduziert sich für Kinder, Jugendliche und junge Erwachsene vor allem auf bestimmte, ad hoc gesuchte Gelegenheiten. Ziel des Instituts muss es daher sein, Gelegenheiten zur Zusammenführung zu bieten, damit Sprachgebrauch, Austausch und Gespräche zu Bedeutungsträgern werden und nicht zu reinen Sprachübungen verkommen.

Noch vor zwanzig Jahren war es für ein in Lusern aufgewachsenes Kind möglich, die

„Eine Gemeinschaft besteht nicht nur aufgrund der kritischen Masse, die sie darstellt, sondern auch aufgrund der Motivation, die sie den Menschen bietet, die zu ihr gehören. Sie entsteht durch Gemeinsamkeiten, Begegnungen und das gegenseitige Erkennen von Handlungsweisen, Bräuchen und Werten.“

Sprache zu erlernen, da es mit einer zahlenmäßig bedeutenden Gemeinschaft von Sprechern in Kontakt kam. Es stimmt jedoch, dass die Gemeinschaft jedoch nicht nur aufgrund der kritischen Masse existiert, die sie darstellt, sondern auch dank der Motivation, die sie den Menschen, die zu ihr gehören, bietet, um sich auszutauschen, sich selbst zu finden und sich in Handlungsweisen, Bräuchen und Werten wiederzuerkennen.

Der Aufbau einer Gemeinschaft unterscheidet sich von der bloßen Zugehörigkeit zu einem menschlichen Gemeinwesen und erfordert die Beteiligung aller seiner Bestandteile. Das Institut bietet daher Instrumente und Möglichkeiten sowie Mittel, die jedoch alle von den Einzelnen ergriffen, geteilt und vor allem gewählt werden müssen, um das gemeinsame Ziel zu erreichen: eine Kultur zu bewahren, die sich noch in einer besonderen und einzigartigen Sprache ausdrücken kann.

In der gegenwärtigen Situation, die von einem intensiven und raschen Wandel geprägt ist, hat sich das Kulturinstitut zum Ziel gesetzt, seine Maßnahmen in zwei Richtungen zu lenken: die Förderung des Sprachgebrauchs in Form von Gesprächsmöglichkeiten einerseits (1) und die Verbreitung der Schriftsprache andererseits (2).

Seit diesem Jahr besteht die Möglichkeit der Online-Unterstützung bei der Entwicklung der Konversation auf Zimbrisch. Zudem wurde ein Schreibkurs für aktive Sprecher eingeführt, um das zu begleiten, was hoffentlich in den kommenden Jahren zu einer weit verbreiteten Ausdrucksform wird.

Die Reife, die das Institut erlangt hat, macht es auch notwendigerweise offen für den Vergleich mit homologen Realitäten in der Provinz, auf nationaler oder internationaler Ebene. Der Erfahrungs- und Informationsaustausch mit ähnlichen Einrichtungen kann dem KIL neue Impulse geben und vor allem ein tieferes Bewusstsein für seine Rolle schaffen.

Zwar haben unsere Kinder und Jugendlichen die Unterstützung einer großen und homogenen Gemeinschaft von Zimbern verloren, doch können sie sich der Nützlichkeit des Erlernens und der Pflege der zimbrischen Sprache bewusst werden, indem sie sich als Teil einer größeren Gemeinschaft von Minderheiten fühlen. Diese bereichern die kulturelle und identitäre Komplexität Italiens und Europas. Der doppelte Januskopf des Minderheitendaseins besteht einerseits in der Zugehörigkeit zu einer bestimmten Minderheit und andererseits im Austausch von Erfahrungen, Erlebnissen, Ängsten und Hoffnungen mit all jenen, die ebenfalls Minderheiten sind.

Ein zweiter Entwicklungsbereich des Instituts, der die Gemeinschaft in ihrem Wandel begleitet, ist das gemeinsame Bewusstsein für die Härten, denen die Gemeinschaft in den letzten Jahrhunderten ausgesetzt war. Seit jeher ist diese Region ein Grenzland und war Zeuge heftiger Auseinandersetzungen, die zu Kriegen führten. Diese Kriege verlagerten sich mitunter nach innen und riefen Verletzungen sowie ambivalente Gefühle der Zugehörigkeit zu einer Minderheit hervor. Doch dieses Land, das mit dem Blut zu vieler Soldaten getränkt ist, ist auch ein schwarzes und raues Land, aus dem die Frauen von Lusern Kraft, Widerstandsfähigkeit und den Mut der Einsamkeit geschöpft haben.

Der schrittweise Erwerb der Einrichtungen und des Vermögens des Dokumentationszentrums von Lusern im Januar letzten Jahres ermöglicht es dem Institut, die verschiedenen Sammlungen zu erschließen und sie durch den Beitrag des Kreises der historischen Museen von Trient zu bereichern.

Der Austausch und die gemeinsame Nutzung von Aktivitäten führen zu einer Bereicherung, die es den Menschen ermöglicht, ihre Erfahrungen als Minderheiten in einer Region, die seit jeher vor allem als Auswanderungsgebiet wahrgenommen wird, zu kontextualisieren. Die bewusste Einbindung in das breitere historische Gefüge bietet die Möglichkeit, sich selbst aus einer breiteren Perspektive zu betrachten, die Unterschiede betont, aber auch Gemeinsamkeiten aufzeigt.

Ein drittes und letztes Thema, das ich zur Betrachtung vorschlage, ist das wachsende Interesse an Wurzeln und Ursprüngen, das viele Gemeinschaften in unserer Nähe erleben. Das Institut kann eine Quelle der Inspiration, aber auch der Information, der Unterstützung und des Wissens über eine einst weit verbreitete Sprache sein, die heute nur noch in Lusern gesprochen wird.

BÖRTAR VODAR ZUAKHEMMANE

Di djungen vo Lusérn, dar Kulturinstitut un di kulturàln prodjèkte



Foto Stefano Nicolussi Castellan Galeno

Lusérn iz vil mearar baz a schümma lentele von Trentino, 'z iz dar lest schütz vonar zung boda hatt tausankhtar djar, da zimbar. Lusérn iz an insél vonar zung boda haltet hert sidar djarhudartar un boda no haüt iz lente. In disan kontèkst uantze un, pròpio, peng in sèll in da gelaich zait sbach, spilnda an gântz bichtegen ruòl di naüing djeneratziongen. Di djungen vo Lusérn soin nèt lai hüatar vonan schatz boden iz khent hintargelatt von altn, 'z soinz se sèlbart a raiche boda bart mochan machan lem da zimbar zung, se bartn mochan soin dar motór vodar zuarkhemmane un von kulturàl peodjèkte von Kulturinstitut. Dar Kulturinstitut haltet nèt lai hi daz sèll boda iz vürkhent in di vorgånatn djar, ma dar schauget vür gebante konkretege oportunitét zo lirna di zung un macht nemmen toal in laüt sèlbart in prodjèkte bodar aulekk. Pitt kürs zo lirna, kreatif labör, kulturàl prodjèkte un pitt ändre augelekk garade vor di



**Willy Nicolussi
Paolaz
Diretór von
Kulturinstitut
Lusérn**

schul dar Kulturinstitut koltevert a börfega earde boda da zimbar zung iz nèt lai a matèrdja boma studjárt, ma a zung lente zo sperimetara un zo nütza.

In ditza lest djar dar Kulturinstitut hatt ägenump an ruòl azpe muséo o, habante inngevánk in Dokumentatzionszentrum, betrante asó auz soi kulturàl opfar un gebante in djungen naüge okasiongen zo haba an arbat, baispiel azpe vüarar in soine setz (Haus von Prökk, Pinakotèk Rheo Martin Pedrazza un Werk Lusérn). Disar naüge ruòl ägenump hattaz zuargètt zo kreschra in nummar von ägestèllte o, asó, durch öffentlesche konkòrs, soinda khent augenump zboa kulturàl arbatar un a funtzionardja hèrta vor bazta ägeat dar kulturàl arbat, dise laüt soine untargelekk pitt pegaistarung zoa azta di kultür un di zung von zimbar mang khemmen gekhennt vo alln. In Muséo izta khent offegetánt di auzlegom "Burtzan: stòrdje vo baibar, arbat un pèrge", boda zoaget di arbat von baibar vo Lusérn un von alpinar raum in di sbern zaitn von earstn djar von noühundart; in setz von Kulturinstitut, anvétze, haltense di kürs zo lirna azpe biar. Da soin vil ändre di kulturàl prodjèkte, odar boda ägian garade dar zung augelekk von Kulturinstitut boda innvången, aftz ummana odar aftz d'ándar, di djungen. Dar prodjèkt Summar khindargart vor di khindar von 3 månat sin afte 6 djar, dar prodjèkt Summar Bèrkstatt vor di gabür von 7 sin afte 12 djar boda innvånk djunge boda ren azpe biar zo lirna di zung in ändarn auz pan summar. Asó azpe dar prodjèkt "Di Sait vo Lusérn" di sait geschribet aftn djornål boda auzgeat zboa vert aftn månat boda khint geschribet pròpio von djungen muatarzung vo Lusérn. Di kraft un di kreativitétt von djungen haltn lente di kulturàl prodjèkte von Kulturinstitut un gian koltevert zoa azta dar Kulturinstitut saibe nèt lai an istitutziong boda haltet higelekk di zung un di kultur von zimbar, ma dar motór zo macha vürgian di ekonomì un zo macha kreschra un nützan di zung in naüing djeneratziongen. Di pintom zbisnen in djungen vo Lusérn un in Kulturinstitut iz a guatar baispiel vo bia di traditziong mage gian panándar pittar inovatziong. Di djungen soin daz zuarkhemmane vodar zimbar zung, se soin guat äzopazza in naüge bodase vürmacht, ma in da gelaichege zait zo stiana starch gepuntet in burtzan von soin lånt un ditza macht vo Lusérn an mustar vo bia ma mage tüan zo halta hert balda allz parir gian vorlòrt, zoagante ke balda di naüing djeneratziongen khemmen gehaltet da kunt di stòrdja mage gian vür zo khemma geschribet pitt hèrta vrischan inkiòstro.

LE VOCI DEL FUTURO

I giovani di Luserna, l'Istituto Cimbri e i progetti culturali

Willy Nicolussi Paolaz
Direttore Istituto Cimbri

Luserna, è molto più di un pittoresco paesino del Trentino. È l'ultimo avamposto di una lingua millenaria, il cimbro, un'oasi linguistica che da secoli resiste e si tramanda. In questo contesto di unicità e di intrinseca fragilità, un ruolo di cruciale importanza è giocato dalle nuove generazioni. I giovani di Luserna non sono semplici custodi passivi di un'eredità; sono la risorsa umana vitale che respira e fa vivere la lingua cimbra, il motore di vitalità per il futuro del paese e per i progetti culturali dell'Istituto Cimbri/ Kulturinstitut Lusérn.

L'Istituto non si limita a documentare e archiviare il passato, ma progetta il futuro, offrendo opportunità concrete di apprendimento e partecipazione. Attraverso corsi di lingua, laboratori creativi, eventi culturali e progetti scolastici mirati, l'Istituto crea un ambiente fertile dove il cimbro non è solo una materia di studio, ma una lingua viva da sperimentare e praticare. Nell'ultimo anno l'Istituto è entrato in una nuova dimensione, quella museale, attraverso l'acquisizione del Centro Documentazione Luserna, ampliando così l'offerta culturale e offrendo ai giovani nuove opportunità di lavoro in qualità di guide museali presso le sedi secondarie (Haus von Prück, Pinacoteca Rheo Martin Pedrazza e Forte Werk Lusérn). La nuova dimensione assunta dall'Istituto ha permesso di incrementare il numero dei dipendenti attraverso concorsi pubblici: sono state assunte 2 assistenti storico culturali e una funzionaria storico culturale che con grande determinazione e capacità di innovazione lavorano per rendere la cultura e lingua cimbra fruibile a tutti. Presso il Museo, con la recente mostra "Burtzan. Stòrdje vo baibarn, arbat un pèrge", le curatrici hanno dato risalto al lavoro delle donne di Luserna e in generale dell'arco alpino nei momenti più bui della storia dei primi anni del Novecento; mentre presso l'Istituto vengono condotti i progetti di lingua cimbra.

Molti altri sono i progetti culturali e di lingua promossi e attuati dall'Istituto nell'ambito del proprio piano di attività culturali che coinvolgono in diverso modo i giovani. Il progetto Summar khindargart (asilo estivo), rivolto ai bambini dai 3 mesi ai 6 anni, e il progetto Summar Bèrkstatt (colonia estiva) rivolto ai ragazzi dai 7 ai 12 anni, coinvolge giovani parlanti di Luserna per veicolare la lingua cimbra durante le attività estive. Così come il progetto "Di sait vo Lusérn", la pagina bimensile in lingua cimbra, i cui articolisti sono giovani madrelingua. L'energia e la creatività giovanile sono linfa vitale per i progetti culturali dell'Istituto e vanno coltivati affinché l'Istituto non sia solo un'istituzione pubblica volta alla conservazione della lingua e della cultura cimbra ma sia il motore di sviluppo per l'economia locale e l'accrescimento e la diffusione della lingua nelle giovani generazioni.

Il rapporto tra i giovani di Luserna e l'Istituto Cimbri è un esempio virtuoso di come la tradizione possa incontrare l'innovazione. I giovani sono il futuro della lingua cimbra, la loro vitalità, la loro capacità di adattamento e la loro profonda connessione con le radici del loro paese rendono Luserna un modello di resilienza culturale, dimostrando che, quando le nuove generazioni sono messe al centro, la storia può continuare a scriversi con inchiostro fresco e vivace.



DIE STIMMEN DER ZUKUNFT

Die Jugendlichen von Lusern, das Zimbrische Institut und Kulturprojekte

Lusern ist viel mehr als ein malerisches Dorf im Trentino. Es ist der letzte Vorposten einer tausend Jahre alten Sprache: des Zimbrischen. Diese sprachliche Oase hat seit Jahrhunderten überdauert und wird bis heute weitergegeben. In diesem einzigartigen und zerbrechlichen Kontext spielen die neuen Generationen eine entscheidende Rolle. Die Jugendlichen von Lusern sind nicht nur passive Hüter eines Erbes, sondern die vitale menschliche Ressource, die der Sprache Leben einhaucht. Sie sind der Antrieb für die Zukunft des Dorfes und die Kulturprojekte des Zimbrischen Instituts/Kulturinstituts Lusern.

Das Institut dokumentiert und archiviert nicht nur die Vergangenheit, sondern plant auch für die Zukunft und bietet konkrete Lern- und Beteiligungsmöglichkeiten. Mit Sprachkursen, kreativen Workshops, kulturellen Veranstaltungen und gezielten Schulprojekten schafft das Institut ein fruchtbares Umfeld, in dem das Zimbrische nicht nur ein Studienfach ist, sondern eine lebendige Sprache, die erlebt und gesprochen werden kann. Durch den Erwerb des Dokumentationszentrums Lusern im vergangenen Jahr ist das Institut in eine neue Dimension, nämlich die eines Museums, eingetreten. Dadurch wurde das kulturelle Angebot erweitert und es wurden neue Beschäftigungsmöglichkeiten für junge Menschen als Museums-

führer an den Nebenstandorten (Haus von Prökk, Pinakothek Rheo Martin Pedrazza und Fort Werk Lusern) geschaffen. Die neue Ausrichtung hat es zudem ermöglicht, die Zahl der Mitarbeitenden durch öffentliche Ausschreibungen zu erhöhen: Zwei kulturhistorische Assistenten und ein kulturhistorischer Referent wurden eingestellt. Sie arbeiten mit großer Entschlossenheit und Innovationsfähigkeit daran, die zimbrische Kultur und Sprache allen zugänglich zu machen. Im Museum haben sie mit der aktuellen Ausstellung „Burtzan: stördje vo baibar, arbat un pèrge“ die Arbeit der Frauen von Lusern und des Alpenbogens im Allgemeinen während der dunkelsten Momente in der Geschichte des frühen 20. Jahrhunderts hervorgehoben. Im Institut werden derweil Sprachprojekte zur Erhaltung der Zimbrischen Sprache durchgeführt. Im Rahmen seines Kulturprogramms fördert und führt das Institut zahlreiche weitere Kultur- und Sprachprojekte durch, die junge Menschen auf unterschiedliche Weise einbeziehen. Das Projekt „Summar khindargart“ (Sommerkindergarten), das sich an Kinder im Alter von drei Monaten bis sechs Jahren richtet, und das Projekt „Summar Bèrkstatt“ (Sommerlager), das sich an Kinder im Alter von sieben bis zwölf Jahren richtet, beziehen junge Luserner Sprecher ein, um die zimbrische Sprache während der Sommeraktivitäten zu vermitteln. Dasselbe gilt für das Projekt „Di sait vo Lusèrn“, eine zweimonatlich erscheinende Seite in zimbrischer Sprache, deren Kolumnisten Muttersprachlerinnen und Muttersprachler sind.

Die Energie und Kreativität der jungen Menschen sind das Herzstück der kulturellen Projekte des Instituts. Sie müssen gefördert werden, damit das Institut nicht nur eine öffentliche Einrichtung zur Erhaltung der zimbrischen Sprache und Kultur ist, sondern auch ein Entwicklungsmotor für die lokale Wirtschaft sowie für das Wachstum und die Verbreitung der Sprache unter den jüngeren Generationen. Die Beziehung zwischen den jungen Leuten von Lusern und dem Zimbrischen Institut ist ein gutes Beispiel dafür, wie Tradition und Innovation zusammenkommen können. Die jungen Menschen sind die Zukunft der zimbrischen Sprache. Ihre Vitalität, Anpassungsfähigkeit und ihre tiefe Verbundenheit mit den Wurzeln ihres Landes machen Lusern zu einem Modell für kulturelle Widerstandsfähigkeit. Sie zeigen, dass die Geschichte mit frischer, lebendiger Tinte weitergeschrieben werden kann, wenn die neuen Generationen in den Mittelpunkt gestellt werden.

Die Energie und Kreativität der jungen Menschen sind das Herzstück der kulturellen Projekte des Instituts. Sie müssen gefördert werden, damit das Institut nicht nur eine öffentliche Einrichtung zur Erhaltung der zimbrischen Sprache und Kultur ist, sondern auch ein Entwicklungsmotor für die lokale Wirtschaft.



Archiv Kulturinstitut Lusérn

“BURTZAN. STÒRDJE VO BAIBARN, ARBAT UN PÈRGE”

Atz 25 von madjo tüata offe da naüge auzlegom von Museo Lusérn



**Elena Nicolussi
Giacomaz
Funtzionardjo
Kulturinstitut Lusérn**

Dar Kulturinstitut Lusérn hatt gearn z'zoaga “Burtzan. Stòrdje vo baibar, arbat un pèrge”, da naüge auzlegom von Museo Lusérn, zo halta a mint di baibar vo Lusérn, boda, haltante hërta hert, hãm gemacht übarlem da zimbar mindarhait fin haüt. Di auzlegom, zuargelekk vodar Elena Nicolussi Giacomaz pittar Maura Bello, bart khemmen inaugurart in sunta 25 von madjo, di drai in tages, in Museo Lusérn, vorå, pittn åndarn, dar Vorsitzaren von Kulturinstitut Monica Pedrazza.

Di auzlegom, inngerichtet in vünfte stok von Museo, dar betarste vo alln un boda hërta khint genützt zo lega auz di naüng djar vor djar, nimmp vür zboa sale ågehenk, un dekht di stòrdja boda geat von djar dar '700 sin atz halbe von '900. Da earst sala bart soinn alla zo gedenkha di baibar vo Lusérn. Pitt sachandar von sèlln zaitn, dokumentari, geschraiba un pildar, makma gian nå in lem von zimbar baibar, segante di dott vodar spusa, bia da soinnse boràtet, 'z gloam, di fading von lem aftn pèrge un di arbatn bosa hãm gemacht, azpe nå in höbe, pinn sbèmm, pinn pern azpe di roatpern odar di sbartzpern, nå in vich un in gehäusra. Hërta redante vo arbatn, a toal bart soinn da sèll boda gedenkht di Firminia

Nicolussi Castellan, komare vo Lusérn bodase iz diplomart in Venedig 'z djar 1953, un daz sèll bose hatt getànt vor di lusernar, pittnan bichtege beruf, bart soin gezoaget pittn soin ordénje, bodaz laiget di famildja Nicolussi Zaiga.

Bichte vor üsar stòrdja, iz o di setzion "Moi Lusérn" von zimbar studjos un schraibar Arturo Nicolussi Moz, boda, pitt 22 foto baiz un sbartz, gemacht vo imen sèlbart von djar '70 vort, macht seng di arbat von baibar von lånt.

Disar viazo riftze pittna bichtege kunstauzlegom afte baibar pròfuge un optent, zoa nètt zo vorgèzza di kriang von djardar Noühundart, boda hãm hintar gelazt a trauregez gedenkh in lusernar.

Disar prodjett BURTZAN spèrrt pittnar setzion boda ànimp di drai mindarhaitn von Trentino un von Alto Adige. Zo zoaga bia 'z lem von baibar in di djardar Noühundart gelaichten in di gântzan Alpn, dar Museo Lusérn bart auzleng 57 foto baiz un sbartz, vil nia gesekh, von trianar fotografo Flavio Faganello. Gekhent vo alln z'soina gânt in di vorlorastn lentla vodar redjon un zo haba argenump un gezoaget pittn foto allz daz peste boda di baibar soin gest vor 'z lem aftn pèrge, disa setzion bartaz vüarn nã in di stadjongen von lem von baibar, allz ummaz pittn umbèllt boda iz ummenum.

"Nãsuachan aft disan tema, schümma ma sber, iz khent vür alumma, gianante nã in bege vodar stòrdja un von lem von laüt: azpe Museo un Istituto habar gearbatet aft vil sachandar, ma aft disan tèma saitma nia gânt asó tiaf pittnan studjo - hãmda khött di Elena Nicolussi Giacomaz un di Maura Bello - . Pitt disarn auzlegom böllapar lazzan a gesicht boda zoaget bia dise baibar soin gest guat zo giana vür pitt allz daz schümma bosa soin gest un daz sber bosa hãm gelebet.

Vor disa auzlegom hãmda gearbatet:

dar METS "Museo etnografico trentino San Michele";

dar Archivio storico fotografico provinciale di Trento;

di Famildja Faganello;

dar SOVA "Servizio per il sostegno occupazionale e la valorizzazione ambientale PAT";

dar Archivio vodar Università vo Padova;

dar Archivio di Stato vo Tria;

PER VIA - "Museo delle stampe e dell'ambulantato tesino".

Bar khön Vorgèllz Gott vor di arbat zo übarsetza azpe biar: in Andrea Nicolussi Golo vor in Toalkamou, dar Marialuisa Nicolussi Golo vor in Kamou vo Luserna un dar Gisella Nicolussi.



Foto Stefano Nicolussi Castellan Galeno

Inaugurazione della mostra

Elena Nicolussi Giacomaz
Funzionario storico-culturale
Kulturinstitut Lusérn

"RADICI. STORIE DI DONNE, DI LAVORO E DI MONTAGNA"

Le donne di Luserna protagoniste della nuova mostra del Museo Lusérn

Il Kulturinstitut Lusérn è lieto di presentare "BURTZAN. Stördje vo baibarn, arbat un pèrge", "RADICI. Storie di donne, di lavoro e di montagna", la nuova mostra del Museo Lusérn dedicata alle donne di Luserna, la cui forza e resilienza hanno permesso alla minoranza cimbra di sopravvivere fino ai giorni nostri. L'esposizione, curata da Elena Nicolussi Giacomaz e Maura Bello, è articolata in due sale contigue tra loro, che prendono in esame l'arco temporale che va dal '700 fino alla prima metà del Novecento. La prima sala è dedicata esclusivamente alle donne della comunità di Luserna. Attraverso oggetti d'epoca, documentari, installazioni artistiche e immagini di repertorio, il visitatore percorrerà un viaggio lungo le tappe salienti della vita delle donne cimbre, prendendo in esame temi quali la dote, il matrimonio, la devozione, le fatiche della vita in alta quota e i lavori tradizionali, tra cui la fienagione, la raccolta dei funghi e dei piccoli frutti, l'allevamento e le attività domestiche. Sempre guardando al tema del lavoro, un'area di grande interesse è quella dedicata a Firminia Nicolussi Castellan, ostetrica di Luserna diplomata a Venezia nel 1953 il cui operato per la comunità, all'interno di una professione così particolare, sarà ricostruito attraverso i suoi oggetti del mestiere gentilmente prestati dalla famiglia Nicolussi Zaiga.

Di grande rilievo etnografico anche la sezione "Moi Lusérn", "La mia Luserna" dello storico e scrittore locale Arturo Nicolussi Moz che, con 22 immagini in bianco e nero da lui stesso scattate a partire dagli anni '70, metterà in luce il tema dei lavori e delle resilienza delle donne cimbre. Suggella questo percorso un'imponente installazione artistica dedicata a profughe e optanti, a memoria dei conflitti di inizio secolo che chiude il progetto BURTZAN - RADICI una sezione dal respiro più ampio, che abbraccia le tre minoranze linguistiche del Trentino e l'Alto Adige. A testimonianza di quanto le stagioni della vita delle donne del Novecento siano in realtà simili all'interno dell'arco alpino, il Museo Lusérn ospiterà 57 scatti in bianco e nero di Flavio Faganello, molti inediti, tratti dall'Archivio della Famiglia Faganello e dall'Archivio fotografico storico provinciale della PAT. Noto per aver viaggiato nei luoghi più remoti della regione e per aver immortalato la forza, la bellezza e l'unicità delle donne di montagna, questa sezione fotografica completerà il percorso analizzando il succedersi delle stagioni della vita del femminile e il loro fondersi con la maestosità dell'ambiente circostante.

"La scelta di indagare questo tema, meraviglioso e complesso allo stesso tempo, è stata il frutto di un percorso naturale dal respiro storico ed etnografico: come Museo ed Istituto abbiamo trattato temi di fondamentale importanza nel corso degli anni, ma per il tema del femminile mancava un'analisi più strutturata e coesa - hanno dichiarato le curatrici Elena Nicolussi Giacomaz e Maura Bello - Con questa mostra speriamo di lasciare un racconto capace trasmettere la resilienza e la bellezza di queste donne, insieme alla complessità delle sfide a cui sono state chiamate".

Hanno collaborato alla realizzazione della mostra il METS - Museo etnografico trentino San Michele, il SOVA - Servizio per il sostegno occupazionale e la valorizzazione ambientale PAT, l'Archivio dell'Università di Padova, l'Archivio di Stato di Trento, PER VIA - Museo delle stampe e dell'ambulato tesino. Si ringraziano, per il loro prezioso lavoro, i traduttori cimbri Andrea Nicolussi Golo, per la Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri, Maria Luisa Nicolussi Golo, per il Comune di Luserna, e Gisella Nicolussi.

“
Con questa mostra speriamo
di lasciare un racconto capace
trasmettere la resilienza e la
bellezza di queste donne, insieme
alla complessità delle sfide a cui
sono state chiamate.

„WURZELN. GESCHICHTEN VON FRAUEN, ARBAT UND BERGEN“

Die Frauen von Lusern sind die Protagonistinnen der neuen Ausstellung im Museum Lusern

Elena Nicolussi Giacomaz
Kulturhistorische
Beauftragte Kulturinstitut
Lusern

Das Kulturinstitut Lusern freut sich auf die Veranstaltung „BURTZAN. STÖRDJE VO BAIBARN, ARBAT UN PÈRGE“, „WURZELN. Geschichten über Frauen, Arbeit und Berge“, die neue Ausstellung im Museum Lusern, die den Frauen von Lusern gewidmet ist, deren Stärke und Widerstandskraft das Überleben der zimbri-schen Minderheit bis zum heutigen Tag ermöglicht haben.

Die von Elena Nicolussi Giacomaz und Maura Bello organisierte Ausstellung ist in zwei nebeneinander liegende Säle unterteilt, die die Zeitspanne vom 18. bis zur ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts abdecken. Der erste Saal ist ausschließlich den Frauen der Gemeinde Lusern gewidmet. Durch historische Gegenstände, Dokumentarfilme, künstlerische Installationen und Archivbilder wird der Besucher auf eine Reise durch die wichtigsten Etappen im Leben der zimbri-schen Frauen mitgenommen, wobei Themen wie Mitgift, Heirat, Hingabe, die Härten des Lebens in den Höhenlagen und traditionelle Arbeiten wie Heuernte, Pilz- und Kleinobstsammeln, Viehzucht und häusliche Tätigkeiten behandelt werden. Ein weiterer Bereich, der sich mit dem Thema Arbeit befasst, ist Firminia Nicolussi Castellan gewidmet, einer Hebamme aus Lusern, die 1953 ihr Studium in Venedig abschloss und deren Arbeit für die Gemeinschaft in einem so besonderen Beruf anhand ihrer von der Familie Nicolussi Zaiga freundlicherweise zur Verfügung gestellten Gegenstände dargestellt wird.

Von großer ethnografischer Bedeutung ist auch die Abteilung „Moi Lusèrn“, „Mein Lusern“ des lokalen Historikers und Schriftstellers Arturo Nicolussi Moz, der mit 22 Schwarz-Weiß-Fotos, die er seit den 1970er Jahren aufgenommen hat, das Thema der Arbeit und der Widerstandsfähigkeit der zimbri-schen Frauen beleuchtet wird. Eine beeindruckende Kunstinstallation über geflüchtete und optierende Frauen als Zeuginnen der Konflikte des 20. Jahrhunderts, die die Gemeinschaft unauslöschlich geprägt haben, wird diese Museumsroute kennzeichnen.

Den Abschluss des Projekts BURTZAN – WURZELN bildet eine weitere Abteilung, die sich mit den drei sprachlichen Minderheiten des Trentino und Südtirols befasst und einen größeren Rahmen absteckt. Das Museum Lusern zeigt 57 Schwarz-Weiß-Aufnahmen von Flavio Faganello aus dem Familienarchiv Faganello und dem Historischen Fotoarchiv der Autonomen Provinz Trient, von denen viele bisher unveröffentlicht waren. Dieser fotografische Teil, der dafür bekannt ist, dass er die entlegensten Orte der Region bereist und die Kraft, die Schönheit und die Einzigartigkeit der Frauen in den Bergen verewigt hat, vervollständigt den Rundgang, indem er die Abfolge der Jahreszeiten im Leben der Frauen und ihre Verschmelzung mit der Majestät der Umgebung analysiert.

„Die Entscheidung, dieses wunderbare und zugleich komplexe Thema zu erforschen, war das Ergebnis einer natürlichen historischen und ethnografischen Reise: Als Museum und



Foto Stefano Nicolussi Castellan Galeno

Da sx: Maura Bello, Licia Pasqualetti Faganello, Elena Nicolussi Giacomaz

“**Mit dieser Ausstellung hoffen wir, eine Geschichte zu hinterlassen, die die Widerstandsfähigkeit und Schönheit dieser Frauen zusammen mit der Komplexität der Herausforderungen, denen sie sich stellen mussten, vermitteln kann.**

Institut haben wir uns im Laufe der Jahre mit Themen von grundlegender Bedeutung befasst, aber es fehlte eine strukturiertere und kohärentere Analyse des Themas der Frauen“, so die Kuratorinnen Elena Nicolussi Giacomaz und Maura Bello, “mit dieser Ausstellung hoffen wir, eine Geschichte zu hinterlassen, die die Widerstandsfähigkeit und Schönheit dieser Frauen zusammen mit der Komplexität der Herausforderungen, denen sie sich stellen mussten, vermitteln kann. Das METS – Ethnographisches Museum von San Michele Trentino, der SOVA – Dienst für Beschäftigungsförderung und Umweltverbesserung, das Archiv der Universität Padua, das Staatsarchiv von Trient und PER VIA – „Museo delle stampe e dell’ambulantato tesino“ (Museum für Drucke und Zeichnungen des Tesiner Hausierhandels) haben bei der Realisierung der Ausstellung mitgewirkt. Wir danken den zimbri-schen Übersetzern Andrea Nicolussi Golo, für die Gemeinschaft „Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri“ (großartige Gemeinschaft des zimbri-schen Hochlandes), Maria Luisa Nicolussi Golo, für die Gemeinde Lusern, und Gisella Nicolussi für ihre wertvolle Arbeit.



Foto Flavio Faganello,
Archivio fotografico storico provinciale di Trento
Soprintendenza per i Beni e le attività culturali

SPLITTLARLA

Glánstarn zung un kultür
boda züntn 'z gedenkh



Anna Nicolussi Neff
Kulturarbatar
Kulturinstitut
Lusérn

Zbisnen in vil initziativan vorgelekk von Kulturinstitut Lusérn zo schütza ünsar zung un abezogebasen in djungen, makma auznemmen ummana boda iz gántz oridjinàl: Splittarla, börtar azpe biar boda glentzegen sovl biz beratn glánstarn un, defatte, vo djüste glánstarn tratartzese. Di splittarla vorleng, spilante luste, börtla, satz, un sprüch azpe biar, pitt darzuar khurtze letziongeng zo vorstiana bia zo nütza di zung. Di protagonistn von prodjèkt soinz di laüt muatarzung, boda khänen, khennen un gedenkhan un legen vür abezogeba di zung in naüng djeneratziongeng. Lai ainfach redante pittnândar zbisnen zboa laüt, aniaglana bötta khinta inngévüart a naügez bort odar an spruch boda dena khint spiegärt, gezoaget bia 'z iz khent genützt inan stroach un darzuar khemmenda gemacht baispil gepuntet in lem vo alle tage, dar kultür un in traditziongeng.

Ummana a bötta habar geredet von bort gruamat, asó khinta khött 'z gras von bisan augebakst dòpo azta iz khent gement 'z höbe un gekheart zo mena auz pan månat von snitt un gelekk zo dèrra: ditza bort, sin vor nèt sovl djar, iz gest gekhennt un genützt vo alln ombrómm 'z lem iz gánt ná in djarzaitn von pauarn, haüt zo tage, anvétze, di djungen khennenz nemear.

Ditza khint vür nèt ombrómm in djungen getzasen nicht å vodar zung, ma ainfach ombrómm schiar niamat mear geat ná disan arbatn. Balda eppaz khint nemear getánt, 'z bort vodar sèlln arbat o geat laise vorliarantese un pittar zait niamat mear bartz khänen. Daz schümma vo disarn initziatif iz nèt lai ke 'z iz eppaz modèrnege, bahémme un djüst vor di social un vor da didjital komunikatziong, ma mearar baz ändarst hattze an groazan vèrt vor di zung un vor di kultür. Splittarla, helft dar zung un haltetze lente, macht khennen alln börtar bodada no soinz, ma boda di laüt nemear nützan.

Disar iz dar hauppunkt: a zung vorliarante börtar khint hèrta deblar un iz nemear guat zo machase vorstian un asó vorliarma di identitét sèlbart vodar zung. Azta khmmen zo vela sprüch un börtar guat zo khöda bia ma höartze an lestin mochtma gian zo nemma börtar vo ändre zungen, azpe da belese vor üs. Ke di zungen bèksln boazmaz un iz eppaz gántz naturàl az vürkhemm, ma pittar zait ditza mage khemmen z'soina perikolosät, ombrómm laise laise, a töale afte bötta, di zung steat åna börtar un asó vorliartma an modo z'sega di bèlt boda lai da sèll zung mage zuargem.

Splittarla asó iz nèt lai a linguistik prodjèkt, 'z iz a strumént zo vestega a kultür.

Ren a zung vonar mindarhait, haüt iz nèt schaug hintar un insorirn von altn zaitn, ma 'z iz zornirn soi identitét, gehöarn inan folk.

Ankunto disan glánstarn, di zung parir züntnse un vánk naüga kraft, macht höarn di laüt mearar gepuntet soinar kamòuschaft, a kamòuschaft boda hatt zornirt nèt zo vorgèzza vo boda di stämp abe. Auzvennen di börtar vo dise djar, vorstian baz da hãm geböllt muanen, gedenkhan di traditziongeng, 'z gloam von laüt, di sachandarn vo alle tage boda dise börtar soinz gest gepuntet billz muanen vennen ünsarne burtzan un vorstian pezzar baz bar soinz biar haüt.

Siänka az soinz gest arme börtar von pauarn, dise börtar kontärn di stördja vonan folk boda iz gest guat zo khempfa vor soi zung un vor soi kultür un zo halta hèrt in di djarhundart un vor daz sèll meritarnsa z'soina gehaltet da kunt. Vorliarn börtar boda khön bazpar soinz gest billz soinz gemuant vorliarn an toal vodar ünsarn identitét.

Splittarla asó iz vil mearar baz a sãmmelung vo börtar, 'z iz an modo zo halta lente in gedenkh vodar ünsarn zung un von ünsarn burtzan.

SPLITTARLA

Scintille di lingua e cultura cimbra che riaccendono la memoria

Tra le tante iniziative proposte dall'Istituto Cimbri – Kulturinstitut Lusérn per preservare e trasmettere alle nuove generazioni la nostra lingua di minoranza, se ne distingue una particolarmente originale: Splittarla, la rubrica di pillole linguistiche che prende il nome dal cimbro per scintille – e di scintille si tratta davvero. Gli Splittarla propongono, con tono leggero e giocoso, lemmi, espressioni, modi di dire e proverbi del cimbro, ma anche brevi approfondimenti linguistici e culturali. Le figure chiave di questa rubrica sono i parlanti esperti, custodi della memoria culturale e garanti della trasmissione linguistica. Tramite un breve dialogo spontaneo tra due parlanti, ogni puntata introduce una nuova parola o un modo di dire, che vengono poi spiegati, contestualizzati e arricchiti da esempi legati alla vita quotidiana, alla cultura e alle abitudini tradizionali.

Abbiamo quindi la puntata dedicata al termine cimbro *grumat*, che indica il secondo taglio del fieno, effettuato tradizionalmente verso metà agosto: un'espressione un tempo diffusa e ricorrente, legata a un ciclo agricolo preciso, oggi quasi del tutto scomparsa dal lessico delle nuove generazioni. È il destino di molti altri termini propri di una lingua nata in ambito agricolo e contadino, legata al ritmo della natura e alla stagionalità.

Ciò non avviene tanto per disinteresse dei giovani, quanto per una semplice questione pratica: attività come la fienagione, un tempo centrali nella quotidianità dei nostri antenati, oggi non fanno più parte dell'esperienza comune. E quando qualcosa esce dalla vita quotidiana, esce anche dal linguaggio: viene meno la necessità di nominarla e, con essa, l'uso del termine che rischia così di scomparire.

Il valore di questa iniziativa non sta solo nel suo format moderno, rapido, adatto ai social e alla comunicazione digitale, ma soprattutto nella sua utilità linguistica e culturale. Splittarla contribuisce infatti a ricostruire e rinvigorire il repertorio linguistico cimbro, riportando alla luce parole che esistono ancora, ma che non si sentono più.

E qui sta il punto cruciale: una lingua senza un repertorio completo si indebolisce, perde capacità espressiva e forza identitaria. Se mancano i modi di dire, i proverbi, i termini per esprimere emozioni, concetti o situazioni, si rischia di dover ricorrere ad altre lingue, come l'italiano, nel nostro caso. Il cambiamento linguistico è sì naturale, ma può diventare pericoloso, perché porta con sé un'erosione della lingua madre: un termine alla volta, si perde la ricchezza di una visione del mondo che solo quella lingua poteva offrire.

Splittarla, allora, non è solo una rubrica linguistica: è un piccolo strumento di resistenza culturale. Parlare una lingua minoritaria oggi, infatti, non è un atto nostalgico, ma una scelta identitaria.

Grazie a queste scintille, la lingua si riaccende e con essa si rafforza anche il senso di appartenenza a una comunità che ha scelto di non dimenticare le proprie origini. Recuperare le parole del passato, riscoprirne il significato e ricordare le tradizioni, le credenze, i gesti quotidiani a cui erano legate, significa anche ritrovare le nostre radici e comprendere meglio chi siamo oggi.

Anche se nate in un contesto umile e rurale, queste parole raccontano la storia di un popolo che ha saputo lottare, adattarsi e resistere alle avversità. E proprio per questo meritano di essere preservate. Perdere i termini che descrivono ciò che siamo stati significa rischiare di smarrire una parte della nostra identità collettiva.

Splittarla è, in questo senso, molto più di una raccolta di parole: è un modo per onorare la memoria viva della nostra lingua e delle nostre origini.



fin baldo nèt khearst bodrùmm, nèro?
fino a quando non torni, vero?

Da sx: Gisella Nicolussi, Anna Nicolussi Neff

SPLITTARLA

Splitter der zimbrischen Sprache und Kultur, die das Gedächtnis wiederbeleben

Anna Nicolussi Neff

Assistente storico culturale Kulturinstitut Lusern

„Splittarla“ ist eine Kolumne mit „Sprachpillen“, die vom Zimbrischen Institut – Kulturinstitut Lusern ins Leben gerufen wurde, um die Zimbrische Sprache zu erhalten und an die nachfolgenden Generationen weiterzugeben. Der Name „Splittarla“ leitet sich vom zimbrischen Wort für „Splitter“ ab. In dieser Kolumne werden in einem leichten und spielerischen Ton zimbrische Lemmata, Ausdrücke, Redewendungen und Sprichwörter sowie kurze sprachliche und kulturelle Einblicke vorgestellt.

Die Schlüsselfiguren sind die erfahrenen Sprecher. Sie sind die Hüter des kulturellen Gedächtnisses und garantieren die sprachliche Weitergabe. In jeder Folge wird ein neues Wort oder eine neue Redewendung durch einen kurzen, spontanen Dialog zwischen zwei Sprechern vorgestellt und erklärt. Anschließend wird es mit Beispielen aus dem Alltag, der Kultur und den Traditionen angereichert. Ein Beispiel ist das Zimbrische Wort „gruamat“, das den zweiten Schnitt des Heus bezeichnet. Dieser Ausdruck war früher weit verbreitet und ist heute aufgrund des Wandels der täglichen Aktivitäten aber fast aus dem Lexikon der neuen Generationen verschwunden.

Der Wert von „Splittarla“ liegt nicht nur in seinem modernen, für die digitale Kommunikation geeigneten Format, sondern vor allem in seinem sprachlichen Nutzen.

Er trägt dazu bei, das zimbrische Sprachrepertoire zu rekonstruieren und wiederzubeleben, indem er Wörter ans Licht bringt, die zwar existieren, aber nicht mehr verwendet werden. Der Text unterstreicht, dass eine Sprache ohne vollständiges Repertoire an Ausdruckskraft und Identitätsstärke verlieren kann. Dies kann dazu führen, dass man auf andere Sprachen, wie beispielsweise Italienisch, zurückgreifen muss.

„Splittarla“ wird als Instrument des kulturellen Widerstands betrachtet, denn das Sprechen einer Minderheitensprache ist heutzutage eine Identitätsentscheidung und kein nostalgischer Akt mehr. Durch diese „Splitter“ wird die Sprache wiederbelebt und das Gefühl der Zugehörigkeit zu einer Gemeinschaft gestärkt, die ihre Ursprünge nicht vergessen möchte. Die Wiederentdeckung der Wörter aus der Vergangenheit, ihrer Bedeutung und der mit ihnen verbundenen Traditionen bedeutet, die eigenen Wurzeln wiederzuentdecken und die eigene Identität besser zu verstehen. Diese Worte, die in einem bescheidenen und ländlichen Kontext entstanden sind, erzählen die Geschichte eines Volkes, das zu kämpfen und Widerstand zu leisten wusste. Sie verdienen es, bewahrt zu werden, damit nicht ein Teil der kollektiven Identität verloren geht. „Splittarla“ ist also mehr als eine Sammlung von Wörtern: Es ist eine Möglichkeit, die lebendige Erinnerung an Sprache und Herkunft zu ehren.



Da zimbar Kamòuschafft vo Lusérn

UNTARLENGSE ZO SCHÜTZASE UN ZO GEBANAR MEARAR VÈRT



Foto Gabriele Buselli



Katia Vasselai
Vorsitzaren vodar
Autoritét vor di
zungmindarhaitn

Di Autoritét vor di zungmindarhaitn, augelekk drinn in provintziäl Rat vodar autonome Provintz vo Tria, hatt an gântzan bichtege ruöl zo schütza di kamòuschafft ladinar, möknar un zimbar. Ankunto dar arbat gemacht vodar Autoritét pittnândar pinn vorsitar von provintziäl Rat Claudio Soini izta khent inngewüart a djaregar trëff von provintziäl Rat sèlbart zo reda lai übar di rècht von stòregen zungmindarhaitn von Trentino, trëff boda iz khent gerüaft “Rede vor di Zungmindarhaitn” eppaz gântz naüge boda sterchart da politische vortretom von tauschtan un von ladinar zungmindarhaitn.

Dar “Rat von Zungmindarhaitn” sichart, defatte, azta di drai zungmindarhaitn mang a bötta aftz djar inntretn in da Rat saal, gebante zuar asó in tauschtan zungmindarhaitn o in djüst darkhenn azpe pilèstar vodar autonomi von Trentino, sichrante disan o zo maga rivan åzonemma odar nèt di sèlln normén boden ågian garade imenândarn.

Hèrta ankunto dar arbat gemacht pittnândar vodar Autoritét un vodar provintzial Djunta, Lusérn hatt gemak vorlengarn di zait zo halta offe di schual 0 - 6 “Klummane Lustege Tritt”, siänka azta nèt soin gest genumma khindar nå in provintziäl regolamént. Ditzta iz a bichtegez sachan boda geat inkeng in familдже von lånt boda beratn khent geschedeget lai ombrómm 'z soinda nèt genumma khindar, asó atz Lusérn o makma haltn panândar arbat un familджа un di khindar darzuar mang aunemmen iantrar di zung vodar mindarhait

in an kontèkst vo dupplzung. Sidar bintsche zait di Autorité iz o gelánk zo riva aftnaz ándar z il bose hatt draugearbetet sidar lánnga zait. Allz ankunto dar arbat von Matteo Nicolussi Castellan, vodar provintziál Djunta, vodar Redjong un von redjonál Asesor Luca Guglielmi pittnándar pinn emtar bosen zuarsteat, sidar bintsche, defátte, izta khent gebèkslt dar bege boda mocht machan dar schual pulmì un ditza hatt ja vil gepezzart 'z lem von studjént, boda mang rivan vil destrat in di schualn auz von lánt.

Vor bazta ágeat, anvétze, di ekonimì, di Autorité hatt bidar gemacht zuargem 'z gèlt vorz Schaltarle vor di Zung von Kamòu un vor allz bazta ágeat zo schütza di zimbarzung, ditza iz a bichtegar konkrètegar tritt vürsnen aftn bege zo macha lem di zung vo Lusérn. Antánto da provintziál Djunta iz ná zo reda pinn sindakètt zo riva zo darkhenna pitt mearar gèlt di ágestèllte in di lánt emtar boda hám in zertifikàtt ke da khánen da ladinar, da möknar un da zimbar zung. Sin haüt khememnda darkhennt lai 120 euro aftz djar, 'z zil vodar Autorité iz zo riva zo haba an djüstn darkhenn vor di arbat boda dise ágestèllte machan zo halta lente un abezogeba in náung djeneratziongen di zungen von mindarhaitn.

An lestn, hèrta vürgevüart vodar Autorité, in setz von vorgánnate 6 von madjo vodar provintziál Djunta soinda khent ágenump di bèkslom von Autonomì Statùtt, untarschibet von konsildjarn Kaswalder, Guglielmi un Bosin boda bölln stercharn da politische vortretom von taütschan zungmindarhaitn möknar un zimbar. Aftz ditza izta nèt ándarst zo tüana baz paitn bazta khint auzgemacht in Ruam. Di Autorité vor di Zungmindarhaitn hatt asó gearbatet zo sterchra di schütz vor da zimbar kamòuschaft, nemmante atz mearare saitn, mearare sachandar saitma darlánk zo tüanase, asó azpe ma hatt khött da obar, ándre saitma drá zo arbatada drau. In di mánat boda khemmen di strategeschen ziln boma böllat gelángen soin: da politische vortretom in provintziál Rat, stercharn in Kamòu vo Lusérn, asó azpe da sa hatt vürgetrakk dar Guglielmi un aftz ditza hattma sa draugearbetet, bèksln di nörmen bia zuarzogeba in zertifikàtt ke ma khánt di zimbarzung zo magasen gem in studjént o un auleng a katedra vor di zimbarzung in di schual vo Lavròu.

Dise soinz sichar sbere, ma gántz bichtege ziln un bart nèt soin dèstar rivanda, ma sa sidar ettlana zait saitma ná zo redada pinn vortretar bosen zuarsteat.

Bar hoffan azta allz ditza vüar zo sterchra da zimbar kamòuschaft un azta in da gelaichege zait di laüt o höarnse mearar inngévánk un stoltz vo soinar identitét, an identitét uantze un khostbar vor in gántz Trentino.



Da sx: Nerio Giovanazzi, Monica Pedrazza, Claudio Soini, Matteo Nicolussi Castellan, Katia Vassellai, Chiara Pallaoro

Katia Vasselai
Presidente dell'Autorità per le minoranze
linguistiche della Provincia Autonoma di Trento

La Comunità Cimbra di Luserna UN IMPEGNO PER LA TUTELA E LA VALORIZZAZIONE

L'Autorità per le Minoranze Linguistiche, istituita presso il Consiglio provinciale di Trento, svolge un ruolo cruciale per la tutela delle comunità ladina, mochena e cimbra. Grazie al lavoro congiunto dell'Autorità e del Presidente del Consiglio provinciale Claudio Soini, è stato formalmente introdotto un consiglio provinciale annuale interamente dedicato alle minoranze e denominato "Dibattito per le Minoranze Linguistiche", un'innovazione che rafforza la rappresentanza politica delle comunità germanofone e ladina.

Il "consiglio per le minoranze" garantisce difatti alle tre comunità l'accesso annuale all'aula parlamentare provinciale, garantendo con ciò anche alle comunità germanofone il giusto riconoscimento in quanto pilastri dell'autonomia del Trentino, e garantendo anche ad esse un canale in accelerazione per giungere all'approvazione delle modifiche e/o integrazioni normative di interesse.

Grazie al lavoro congiunto dell'Autorità e della Giunta Provinciale, Luserna ha inoltre ottenuto la deroga permanente al numero minimo di bambini iscritti per poter usufruire dell'orario prolungato della scuola 0-6.

Questo importante risultato è stato perseguito per andare incontro alle esigenze delle famiglie locali altrimenti svantaggiate a causa del numero ridotto di bambini presenti, armonizzando gli orari scolastici con quelli lavorativi e favorendo contestualmente per i piccoli l'accesso all'istruzione in un contesto bilingue.

Recentemente l'Autorità è riuscita a raggiungere un ulteriore obiettivo che si era da tempo prefissata. Il tutto grazie al lavoro sinergico di Matteo Nicolussi Castellan, della giunta provinciale, della Regione e dell'assessore regionale Guglielmi e degli ulteriori uffici di competenza.

Da poco difatti è entrata in vigore la modifica della tratta del pulmino scolastico che ha migliorato la mobilità per gli alunni, rendendo più agevole l'accesso alle scuole collocate all'esterno del territorio di minoranza.

Sul fronte economico, l'Autorità ha agito per giungere al reintegro della quota destinata al Comune di Luserna per lo sportello linguistico e le attività di tutela della lingua cimbra, risultato raggiunto e che rappresenta certamente un passo concreto per la tutela di interesse. Parallelamente, proseguono le negoziazioni, sostenute dalla Giunta e dai sindacati, per incrementare l'indennità di bilinguismo per i dipendenti pubblici degli enti locali in possesso della certificazione di conoscenza della lingua ladina, mochena o cimbra. Sebbene l'attuale indennità sia di soli 120 euro lordi annui, l'obiettivo dell'Autorità è giungere ad un riconoscimento economico più adeguato allo sforzo profuso dai suddetti dipendenti per il mantenimento e il tramando delle lingue di minoranza.

Infine su impulso dell'Autorità, nella seduta del consiglio provinciale del 6 maggio u.s., sono state approvate le osservazioni al testo di modifica dello Statuto d'Autonomia, a firma del consigliere Kaswalder, Guglielmi e Bosin e volte tra l'altro a rafforzare la rappresentanza politica in consiglio delle minoranze germanofone cimbra e mochena. Sul punto non rimane che attendere l'esito delle ulteriori negoziazioni previste con Roma.

L'Autorità per le Minoranze Linguistiche ha pertanto agito con l'intento di rafforzare la tutela della comunità cimbra, operando su più fronti, e con obiettivi in parte già raggiunti, come sopra esposto, e in parte in lavorazione. Per il futuro la stessa opererà per finalizzare ulteriori obiettivi strategici a tutela quali: la rappresentanza politica cimbra in consiglio provinciale, il rafforzamento del Comune di Luserna come da DDL Guglielmi già depositato e su cui sono già state svolte le necessarie audizioni, la revisione delle normative sul rilascio della certificazione di conoscenza della lingua di minoranza agli studenti e l'istituzione di una cattedra di cimbro a Lavarone.

Trattasi di sfide ambiziose e certamente complesse nella loro risoluzione ma per le quali sono già in corso da tempo interlocuzioni importanti con i rappresentanti di competenza, e per le quali sono in previsione tavoli di lavoro da svolgersi alla presenza anche delle autorità locali di competenza.

L'auspicio è che tutto ciò porti al potenziamento normativo della comunità cimbra ma anche al rafforzamento della consapevolezza della popolazione coinvolta di appartenere ad una identità culturale unica e preziosa per tutto il Trentino.

Die zimbrische Gemeinschaft von Lusern EIN ENGAGEMENT FÜR SCHUTZ UND AUFWERTUNG

Katia Vasselai
Vorsitzende Behörde für Sprachminderheiten
der Autonomen Provinz Trient

Die beim Provinzialrat von Trient eingerichtete Behörde für sprachliche Minderheiten spielt eine wichtige Rolle beim Schutz der ladinischen, mochinischen und zimbrischen Gemeinschaften. Dank der gemeinsamen Arbeit der Behörde und des Präsidenten des Provinzialrates, Claudio Soini, wurde ein jährlicher Landesrat, der ausschließlich den Minderheiten gewidmet ist, unter dem Namen „Debatte für sprachliche Minderheiten“ offiziell eingeführt, eine Neuerung, die die politische Vertretung der deutschsprachigen und ladinischen Gemeinschaften stärkt. Der „Minderheitenrat“ garantiert den drei Gemeinden einen jährlichen Zugang zur Kammer des Provinzparlaments. Dadurch wird den deutschsprachigen Gemeinden einerseits die gebührende Anerkennung als Pfeiler der Autonomie des Trentino garantiert und ihnen andererseits ein beschleunigter Weg zur Genehmigung von Änderungen und/oder Ergänzungen von Gesetzen, die für sie von Interesse sind, ermöglicht.

Dank der gemeinsamen Arbeit der Behörde und des Provinzialrates hat Lusern auch eine dauerhafte Abweichung von der Mindestanzahl der eingeschriebenen Kinder erhalten, um die verlängerten Öffnungszeiten der Schule von 0 bis 6 Jahren nutzen zu können. Dieses wichtige Ergebnis wurde angestrebt, um den Bedürfnissen der örtlichen Familien gerecht zu werden, die ansonsten aufgrund der geringen Kinderzahl benachteiligt wären. Darüber hinaus sollte es den Eltern ermöglichen, ihre Arbeitszeiten mit den Schulzeiten in Einklang zu bringen. Gleichzeitig sollte der Zugang zur Bildung in einem zweisprachigen Kontext für die Kleinsten gefördert werden. Kürzlich konnte die Behörde ein weiteres Ziel erreichen, das sie sich seit langem gesetzt hatte. All dies dank der Synergiearbeit von Matteo Nicolussi Castellan, dem Provinzialrat, dem Regionalrat Guglielmi und anderen zuständigen Stellen. So ist vor kurzem eine Änderung der Schulbusroute in Kraft getreten, die die Mobilität der Schüler verbessert und den Zugang zu Schulen außerhalb des Minderheitengebiets erleichtert hat.

Auf wirtschaftlicher Ebene hat sich die Behörde dafür eingesetzt, dass die der Gemeinde Lusern zugewiesene Quote für das Sprachenreferat und die Aktivitäten zum Schutz der zimbrischen Sprache wieder eingeführt wird. Dieses Ergebnis stellt sicherlich einen konkreten Schritt in Richtung Interessenvertretung dar. Gleichzeitig finden mit Unterstützung des Rates und der Gewerkschaften Verhandlungen über eine Erhöhung der Zweisprachigkeitszulage für Bedienstete der lokalen Behörden statt, die nachweislich Ladinisch, Mochenisch oder Zimbrisch beherrschen. Auch wenn die derzeitige Zulage lediglich 120 Euro brutto pro Jahr beträgt, ist es das Ziel der Behörde, eine angemessenere wirtschaftliche Anerkennung der Anstrengungen zu erreichen, die die genannten Beschäftigten für die Erhaltung und Förderung der Minderheitensprachen aufbringen.

Auf Veranlassung der Behörde wurden schließlich in der Sitzung des Provinzialrates vom 6. Mai die von den Abgeordneten Kaswalder, Guglielmi und Bosin unterzeichneten Bemerkungen zum Text der Änderung des Autonomiestatuts angenommen. Diese zielen unter anderem darauf ab, die politische Vertretung der deutschsprachigen, zimbrischen und mochenischen Minderheiten im Rat zu stärken. In diesem Punkt bleibt nur noch das Ergebnis der geplanten weiteren Verhandlungen mit Rom abzuwarten.

Die Behörde für sprachliche Minderheiten hat daher mit der Absicht gehandelt, den Schutz der zimbrischen Gemeinschaft zu verstärken. Zu diesem Zweck wurde an mehreren Fronten gearbeitet, wobei einige Ziele bereits erreicht wurden, während andere noch in Bearbeitung sind, wie oben beschrieben. Für die Zukunft wird sie daran arbeiten, weitere strategische Schutzziele zu verwirklichen, wie zum Beispiel: die politische Vertretung der Zimbern im Provinzialrat, die Stärkung der Gemeinde Lusern gemäß der bereits hinterlegten Gesetzesvorlage (DDL Guglielmi), zu der die notwendigen

Anhörungen bereits stattgefunden haben, die Überarbeitung der Vorschriften für die Ausstellung von Sprachzertifikaten für Minderheiten an Schüler und die Einrichtung eines Lehrstuhls für die zimbrische Sprache in Lavarone.

Es handelt sich um ehrgeizige und in ihrer Lösung sicherlich komplexe Aufgaben, für die jedoch bereits seit einiger Zeit wichtige Gespräche mit den zuständigen Vertretern geführt werden und für die Arbeitstische geplant sind, an denen auch die zuständigen lokalen Behörden teilnehmen sollen. Die Hoffnung ist, dass all dies zu einer rechtlichen Stärkung der Zimbrischen Gemeinschaft sowie zu einem gestärkten Bewusstsein der betroffenen Bevölkerung für ihre einzigartige und wertvolle kulturelle Identität für das gesamte Trentino führt.

SNITT VAIRTA: AN TAGE ZBISNEN ZUNG, SPIL UN KAMÒUSCHAFT

Linda Piredda
Djungen vor Lusérn

Dòpo azta soin gânt gântz garècht di vorgännatn editzionen vo Atnen, haür khinta augelekk dar *Snitt Vairta*, a tage geböllt von djungen vo Lusérn zo geba vèrt in traditzionen un dar kamòuschaf, ma gesek azpe ma sek di sachandarn in ta vo haüt pinn oang von djungen.

An sântzta atz 23 von snitt 2025 Lusérn bart khemmen a teatro bomase mage vennen, vairn un khennen ünsar kultür, allz ditza ankunto in Snitt Vairta, augelekk von *Vor 'z Lânt Lusérn* pittnândar pinn djungen von lânt un pinn schütz von Plân vor di Djungen *FoResta*. A tage pensart vor di lusérnar, ma in da gelaichege zait vor alle di sèlln boda bölln khennen pezzar di burtzan un di traditzionen von zimbar, durch esperientzan guat innzovânga saiz groaze, saiz khindar.

'Z zil von prodjèkt iz hoatar: gem in laüt a konkrètoga okasiong zo vennase un zo reda pittnândar in an kontèkst azpe dar sèll vo pèrge boda iantrar vüart zo spèrrase inn, un tüanz gebante vèrt dar zimbar zung un dar zimbar kultür in an modo kreatif un boda innvânk djunge un alte.

Dar tage bart âhevan pinn spil-labor gehoazt *Passaporto delle Radici - Khennen di Burtzan*: in sèlln boda bartn nemmen toal barten khemmen gètt a simbolegar pasapòrt zo "stempla" gianante durch di statzionen boma bart bokhennen di zung, tradizionâl n ordenje, stòrdje un sachandar zo macha au.

In tages, anvétze, bartmase vennen vor *Spiln âna grentze* augelekk pittar hilfe von pompiarn vo Lusérn. Di khnöpf bartn soin gemacht vo djunge von 16 djar aubart, da bartn khempfan in mearare spildar, âgelekk pitt tradizionâln rüstn un nüzante tradizionâln ordenje.

Auz pa tage bartma mang eppaz ezzan o, 'z bartnz soin di pompiarn zo khocha un auzogebaz. Dar tage bartze machan verte nidar in spòrtplatz Urbano Nicolussi Castellan pinn kontzèrt von DJ Set un pinn premiatzionen von spildar, zbisnen musik un lust z'stiana pittnândar.

Ummaz von pestn sachandarn von prodjèkt iz di mittarbat zbisnen in djungen un di feroine von lânt. In an kontèkst azpe dar sèll vo lusérn ditza iz eppaz boda sterchart di kamòuschaf. Di hilfe boda khint gètt vodar Vorz Lânt un von pompiarn gitt nèt lai zuar azta allz gea azpe 'z hatt z'soina ma dise fraiböllege soin a schümmadar baispil vor di djungen, dise laüt zoang in konkrèt bazzez bill soin gemuant arbatn vor soin lânt. Darzuar arbatante nidar nâmp djunge un alte mangsen auzbèkslnen eperientzan: di eltarn trang soin esperièntz, soin khennen 'z lânt, di djungen, anvétze, helvan pitt soinar kreativité, pittar kraft boda lai di djungen hâmp un pinn naüng tèknolodjïan. A konkrètoga baispil bia arbatn pittnândar helft zo hõarase gepuntet un in da gelaichege zait hõarn zo mocha eppaz tüan guatz vor soi lânt.

Di djungen boda bartn arbatn vor disan Snitt Vairta soinz nèt lai aifachege fraiböllege, ma protagonistn, guat zo prodjèktara, organizara, zo macha bizzan bazta khint getânt un innzonemma alle. Snitt vairta iz vil mearar baz an vairta, 'z iz a meldung. 'Z iz möglichen machan lem di burtzan pitt pegaistarung un machante kultür guat inzonemma alle.



SNITT VAIRTA: UN EVENTO TRA LINGUA, GIOCO E COMUNITÀ

Linda Piredda
Djunggen vor Lusérn

Dopo il successo delle edizioni passate di *Athen*, nasce *Snitt Vairta*: una nuova tappa del percorso avviato dai giovani di Luserna per valorizzare tradizione e comunità in chiave attuale.

Sabato 23 agosto 2025, Luserna si trasformerà in un palcoscenico di incontro, festa e riscoperta culturale grazie all'evento *Snitt Vairta*, promosso dalla *Pro Loco Vor 'z Lânt Lusérn* insieme ai giovani di Luserna, con il sostegno economico del *Piano Giovani di Zona FoResta*.

Una giornata pensata per la comunità locale, ma anche per chi vuole scoprire le radici e i valori della tradizione cimbra, attraverso esperienze coinvolgenti che uniscono sia bambini sia adulti.

L'obiettivo del progetto è chiaro: creare un'occasione concreta di partecipazione e dialogo, in un contesto montano dove il rischio di isolamento sociale è reale, valorizzando la lingua e la cultura cimbra in modo creativo e intergenerazionale.

La giornata inizierà con il gioco-laboratorio *Passaporto delle Radici - Khennen di Burtzan*: i partecipanti riceveranno un passaporto simbolico da "timbrare" attraversando varie stazioni interattive dedicate a lingua, oggetti tradizionali, racconti e attività manuali.

Nel pomeriggio si darà spazio al divertimento con i *Giochi Senza Frontiere*, organizzati in collaborazione con i *Vigili del Fuoco di Luserna*. Le squadre, formate da partecipanti dai 16 anni in su, si sfideranno in numerose prove, indossando abiti originali e riconoscibili e utilizzando oggetti tradizionali.

Durante la giornata sarà attivo un punto ristoro gestito dai *Vigili del Fuoco*, che offriranno cibo e bevande in un clima di accoglienza e convivialità. La serata si concluderà in festa con le premiazioni, un concerto live e un DJ set al campo sportivo "*Urbano Nicolussi Castellan*", per celebrare la giornata tra musica e voglia di stare insieme.

Elemento fondamentale del progetto è la stretta collaborazione tra giovani e associazioni locali. In un contesto come quello di Luserna, questa sinergia rappresenta un vero e proprio motore e punto di forza per la comunità. La presenza attiva della *Pro Loco* e dei *Vigili del Fuoco* non solo garantisce il successo organizzativo dell'evento, ma trasmette ai giovani un modello positivo di partecipazione civica. Lavorando fianco a fianco, si crea uno scambio di competenze tra generazioni: i più anziani portano esperienza, memoria e conoscenza del territorio; i giovani, invece, contribuiscono con creatività, energia e nuovi linguaggi comunicativi. Un esempio concreto di come la cooperazione locale possa generare appartenenza, rafforzare i legami sociali e promuovere un senso di responsabilità condivisa verso il futuro del paese.

I giovani coinvolti non sono semplici volontari, ma protagonisti attivi, capaci di progettare, organizzare, comunicare e animare.

Snitt Vairta è molto più di un evento: è un messaggio. È possibile far rivivere le radici con entusiasmo, rendendo la cultura un linguaggio condiviso, inclusivo e pieno di futuro.



SNITT VAIRTA: EINE VERANSTALTUNG ZWISCHEN SPRACHE, SPIEL UND GEMEINSCHAFT

Linda Piredda
Djungen vor Lusérn

„Snitt Vairta“ ist eine Veranstaltung, die am Samstag, 23. August 2025, in Lusern stattfindet. Sie wird von der Pro Loco Vor 'z Lánt Lusérn und den Jugendlichen von Lusern mit Unterstützung des Jugendplans der Zone FoResta' gefördert. Ziel ist es, die zimbrische Tradition und Gemeinschaft in den Bergen zu fördern. Es soll eine Gelegenheit zur Beteiligung und zum Dialog geschaffen und die soziale Ausgrenzung bekämpft werden.

Der Tag umfasst verschiedene Aktivitäten, die im Folgenden näher beschrieben werden:

- Ein Workshop zum Thema Spielen mit dem Titel „Pass der Wurzeln – Khennen di Burtzan“, bei dem die Teilnehmer einen symbolischen Pass „stempeln“, indem sie interaktive Stationen durchlaufen, die sich mit Sprache, traditionellen Gegenständen, Geschichten und handwerklichen Tätigkeiten beschäftigen.
- Am Nachmittag finden die „Spiele ohne Grenzen“ statt, die in Zusammenarbeit mit der Feuerwehr von Lusern organisiert werden. Dabei treten Teams von Teilnehmern ab 16 Jahren in verschiedenen Wettbewerben in traditioneller Kleidung und mit herkömmlichen Gegenständen an.
- Ein von der Feuerwehr betriebener Erfrischungsstand wird den ganzen Tag über aktiv sein.
- Der Abend endet mit der Preisverleihung, einem Live-Konzert und einem DJ-Set auf dem Sportplatz „Urbano Nicolussi Castellan“.

Ein Schlüsselement des Projekts ist die enge Zusammenarbeit zwischen den Jugendlichen und lokalen Vereinen wie Pro Loco und der Feuerwehr. Diese Synergie ermöglicht einen Austausch von Fähigkeiten zwischen den Generationen, wobei die Älteren ihre Erfahrung und ihr Wissen über das Gebiet einbringen und die Jugendlichen ihre Kreativität und Energie einbringen. Die beteiligten Jugendlichen sind aktive Akteure bei der Konzeption, Organisation, Kommunikation und Animation der Veranstaltung. „Snitt Vairta“ wird als eine Botschaft präsentiert, die zeigt, dass es möglich ist, kulturelle Wurzeln mit Enthusiasmus wiederzubeleben und sie zu einer gemeinsamen Sprache zu machen, die alle einbezieht und in die Zukunft projiziert wird.



IL RAGAZZO DEGLI SHRAPNEL

Adriano Nicolin

Giuseppe era stato educato ad ubbidire al padre e ai Comandamenti. Ogni giorno di festa scendeva dalla casara *Fratee* verso Luserna per assistere alla messa. Aveva ancora nel naso il profumo del latte e della polenta abbrustolita mentre si incamminava lungo il sentiero. I passi erano accompagnati dallo sguardo che seguiva il calpestio degli animali e le tracce lasciate dai tronchi trascinati dai boscaioli. Erano i *trodi* delle vacche che attraversavano boschi e radure. Lungo il percorso raccoglieva piccole palline di piombo e le metteva in tasca, resti dei proiettili Shrapnel che il dilavamento della pioggia aveva fatto riaffiorare dalla terra. Giunto al *campilogo* di malga Campo, quando sentiva suonare le campane della chiesa, lesto abbandonava la sua raccolta di sfere per giungere di corsa Luserna, appena in tempo per la messa.

Dopo la cerimonia si fermava volentieri a salutare *el Valentin* e scambiare qualche parola con il guardaboschi, come il padre Giovanni gli aveva raccomandato.

Percorrendo un altro sentiero per il ritorno, verso *e Fratee*, Giuseppe raccoglieva poi altre palline di piombo appena affioranti dalla terra dilavata. Il percorso passava nei pressi delle rovine del forte Luserna e delle trincee scavate dai soldati, segni ancora visibili della tragedia bellica. In cuor suo aveva capito che la guerra non era certo stata una partita a carte! Arrivato *in casara* prendeva il *bussolotto* di latta che già conteneva le palline di piombo raccolte precedentemente. Tutti sapevano bene dov'era posto il *bussolotto*.

Dopo il giorno di San Matteo si sarebbe *scargata* la malga per il ritorno in pianura. Le palline di piombo sarebbero state usate come merce di scambio in qualche armeria, per procurare pallini, ramini e polvere da sparo, materiale indispensabile per la ricarica delle cartucce per la caccia autunnale.

Giuseppe era stato avviato all'attività venatoria dalla zio Francesco, un uomo lungimirante per il suo tempo. Francesco aveva recuperato un fucile Mauser, opportunamente modificato da un armaiolo di Vicenza per il quale non era facile procurare le munizioni.

In quel tempo Francesco abitava in una bella fattoria a nord di San Pietro in Gu, verso i confini con il Comune di Pozzoleone. L'aperta campagna era l'ambiente ideale per sparare agli ignari uccelli che popolavano le siepi e che ben presto sarebbero finiti allo spiedo per le gioviali cene di *poenta e osei* con gli amici o i familiari. Gli amici commensali erano sempre numerosi e quasi tutti erano stati ospiti nella casara *Fratee*.

Tutto questo purtroppo durò ben poco perché Giuseppe, troppo presto, con lo scoppio della Seconda Guerra Mondiale fu arruolato al fronte. Fu costretto ad abbandonare i "sentieri di Diana" per essere gettato in una guerra non sua.

Alla fine della guerra tornò nelle sue amate *Fratee*, ma non voleva più saperne di sentire gli spari della caccia, bensì soltanto le voci del bosco ed il lontano suono delle campane che giungevano dall'amata chiesa di Luserna.



ZO GEDENHKA IN ADOLF



Arturo Nicolussi Moz
Vorsitzar Gruppo
Storico Fotografico
"A. Bellotto"

Dar Adolf iz gest gebortet 'z djar 1938, dar hatt gehatt gemacht da untarschual atz Lusérn un hatt gemacht verte di schualn vo Djòmetra au ka Poatzan.

'Z iz gest a mentsch boda iz gest guat zo tüana ploaz sachandarn, dar iz gest guat zo nütza di squadra sovl azpe zo schraiba gedicht odar musik.

Dar hatt gekhennt garècht alle di sbemm un hatt gehatt a groaza ironia azpe da zoaget ditza stördjele bodar hatt geschribet 'z djar 1990 ma boda iz hërta guat no haüt.



A REDE ZBISNEN AN SBÄMM UN ALBAR

Sbämm: I grüazaz... magatma hãm eppaz z'èzza?

Albar: Ma bia! Du a vedjetäl vorst asó baz!

Azpedo sichar barst bizzan, biar vedjetél hãm mængl vo niamat, ünsar sindakätt iz dar sèll von AUTOTROFE, bar soin guat zo bèksla di minerél in eppaz guatz zo z'èzza. Du, anvétze sistmar auz azpe ummadar guat vor nicht, a PARASIT, azpe alle di sèlln hearn von vich raich boda lem übar üsarne aksl, daz earst vo alln dar männ. Schemde faulentzar!

Sbämm: Atz arbat ämt hãmsame inngeschribet in di ETEROTROFE, pinn sèlln boda, azpe alle di viachar, soin nèt guat zo prodüra alumma daz sèll bosa hãm mængl z'èzza. Daz letz iz ke di vichar vrèzzanme odar da gemar an khail un erändre vedjetél hatt khummana kompasing vor ummaz vo aür bodase nèt mage difendarn.

Albar: schauge ke i hãn nèt zait zo vorliara zo lüsna auz doine stördjela: ombrómm biar grümmane VEDJETÉL arbatn in gántz tage VO MÖRGAS SIN ABAS, åna nia auzohõara un niamat zaltaz.

Sbämm: Ma ber machtaz tüan! Hattarsan pròpio sovl lust? Un dòpo böllate pròpio bizzan a bettana arbat dar macht. Sichar arbatetar nèt sbartz azzarz tüat in liacht von tage.

Albar: Astode haltest a khöstle ar a bege, machedarz khurtz. Biar VEDJETÉL geschribet pittar V groaz, machan di Klorofill Fotosintese. A nützlichä arbat vorz lem von èlbar un von vichar. I hãn zèrte kolège boda prodürn sin aftnan kilo åmido afte ur un hãm an krántz löapar boda vürvãnk sin atz 1000 mq.

Sbämm: Habante nicht geèzst mache fadige zo vorstiana alle dise börtar.

Albar: Biar ziang inn in KHOLSTOFF (CO₂) von air un 'z BAZZAR vodar earde (H₂O), bar lengse panãndar un machanse khemmen kholidrate (CH₂O) un formaldeide un gem auz SAUERSTOFF (O₂) boda servìrt in vichar un in èlbar zo ziaga in atn. Bar soin o guat

zo prodüra fètt, saltz un protein boda nèt mang mengln in lem afte earde. Di gresar o machan disa arbat. Vor se, però, übarlem iz sberar, ombrómm da khemmen gevèzzt von vichar grasvrèzzar, dise o azpe alle di vichar soin nèt guat zo machanen alumma daz sèll bosa hãm mængl z'èzza. An lestn vennbar di vlaischvrèzzar boda vrèzzan di grasvrèzzar.

Sbämm: Ma alóra iz allz a gevèzza!! Lai i pinn ler pinn stòmege un darzuar höareme gespöttlt ombrómm i pin nèt a faulenzar.

Dar albar bintsche zait spetar iz darkhrånkh dar iz abegemegart bahemme un hatt nèt vorstánt ombrómm. Glük hatt geböllt azta saibe augebakst sèmm nãmp a pruadar von arm sbämm boda iz gest gestorbet un disan izzen khent an idea

Sbämm 2: I sige ke du pist krånkh, 'z mengltar pluut, aisan un stikhstoff un sovl åndarz...

Albar: Baz böllasto khön?

Sbämm 2: I khü nicht, ma segante bia du pist gelekk böllatedar eppaz opfarn.



Albar: Hörabar.

Sbämm 2: Du gistmar abe di kholidrate bodamar soin mængl zo leba un i bartar helvan zo venna in stikhstoff un alle di minerél bodo hast mængl du.

Di zboa vedjetél hãm asó gemacht an pakt zo leba pittnåndar un zo helvanen ummaz pinn åndar un disan pakt hãmsen gehoazt MICORRIZA.

Lai a sachan hatt gestört 'z lem von zboan. In balt iztada gánt dar månn boda hatt distidjárt dise zboa boda sovl guatz tüan dar natür.

In ALBAR soinen gerift gántz schaülane näuge vodar Amazonia her, boda tausankhtar un tausankhtar èlbar khemmen gehakht alle tage.

Dar SBÄMM, anvétze, hatt darvért ke in Trentino khemmenda vür schaülane sachandarn soin prüadar.

An lestn soinsen khött: dar månn iz sinne. Gottarhear hatten sa gestraft a bötta ombrómm dar hatt gestolt an öpfl, kisä mai baz dar bartn tüan disan stroach.

IL MATTINO A LUSERNA

*S'alza il Sol su Luserna,
e in silenziosa maestà irradia
le vette ancora intrise di sogno,
mentre l'aura soave sfiora le fronde,
quasi a pettinarle con dita di luce.
Sul prato l'erba s'allunga, si desta,
e la rugiada, flebile, si dissolve,
come lacrima d'amore svanita
nell'abbraccio del giorno nascente.
Tu, viandante dell'anima inquieta,
giungi con sguardo smarrito,
cercando quel che non ha nome,
ma vive e respira tra i silenzi.*

*Forse l'hai innanzi —
è la quiete che ti sfiora e non tocchi,
è il silenzio che parla ma non odi,
e in quel non udire
sei nudo, inerme, trafitto dal vero.*

Non temere.

*Questo è l'approdo:
è pace, è sereno, è compimento.*

Autore anonimo

